

ibn Hur dazbih (090449)

03 August 2017

2

# ‘Abbasid Studies IV

*Occasional Papers of the School of Abbasid Studies*

*Leuven, July 5–July 9, 2010*

*edited by*

Monique Bernards

## Of Mummies, Poets, and Water Nymphs: Tracing the Codicological Limits of Ibn Khurradādhbih’s Geography

*Travis Zadeh*

“El texto de Cervantes y el de Menard son verbalmente idénticos, pero el segundo es casi infinitamente más rico. (Más ambiguo, dirán sus detractores; pero la ambigüedad es una riqueza.)”

Jorge Luis Borges, “Pierre Menard, autor del Quijote,” *Sur* 56 (May 1939), 14.

“Veruntamen, quemadmodum in adagio est: quod non est totaliter notum, non est totaliter rejiciendum. Cognitione enim partis praeferenda est ignorantiae totius.”

Abū l-Fidā, *Chorasmiae et Mawaralnahræ* (London, 1650), 4–6.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

Bogazici University Library



39001106982948

14

Gibb Memorial Trust

2013

### SCEPTICISM AND AMBIGUITY

The ninth ‘Abbāsīd caliph, al-Wāthiq bi-llāh (r. 227–32/842–7), is featured in an episode of the *Murūj al-dhahab*, the delightfully meandering encyclopaedia of history and geography by the famed littérateur Abū l-Ḥasan al-Mas‘ūdī (d. 345/956). Here the caliph, while holding court before an audience of learned doctors, philosophers, and boon companions, inquires how knowledge of medicine and its principles was derived. In attendance were several prominent intellectuals, including the physicians Bukhtishū‘ (d. 256/870) and Ibn Māsawayh (d. 243/857), as well as the famed court physician and translator Ḥunayn b. Isḥāq, all of whom were Nestorian Christians. The assembly commenced with al-Wāthiq, who is said to have loathed blindly following tradition (*taqlīd*), asking whether this knowledge was acquired by perception (*ḥiss*), through deduction by analogy (*qiyās*), or through principles of reason (*awā‘il al-‘aql*). The conversation immediately turns to experimentation (*tajriba*). Eventually, Ḥunayn steps forward to respond, in magisterial style, with a detailed description of the anatomy of the human mouth, which digresses seamlessly into a discussion of the natural dispositions differentiating the various regions of the world.<sup>1</sup>

8-77

<sup>1</sup> Al-Mas‘ūdī, *Murūj*, §§2857, 2862–6.

totle, in S. M. Stern, Albert Hourani, and Vivian Brown (eds.), *Islamic philosophy and the classical tradition* (Oxford 1972), 337–49, 737–49; H. G. B. Teule, Ibn al-Khammar, in David Thomas and Alex Mallet, (eds.), *Christian-Muslim relations. A bibliographical history*, vol. 2, 900–1050 (Leiden 2010), 557–60; David Twetten, Aristotelian cosmology and causality in classical Arabic philosophy, in Damien Janos (ed.), *Ideas in motion in Baghdad and beyond. Philosophical and theological exchanges between Christians and Muslims in the third/ninth and fourth/tenth centuries* (Leiden 2016), 312–433; Richard Walzer, New light on the Arabic translations of Aristotle, *Oriens* 6 (1953), 91–142, repr., with additions, in Richard Walzer, *Greek into Arabic. Essays on Islamic philosophy* (Oxford and Cambridge MA 1962), 60–113; John W. Watt, The strategy of the Baghdad philosophers. The Aristotelian tradition as a common motif in Christian and Islamic thought, in J. J. van Ginkel, H. L. Murre-van den Berg, and T. M. van Lint (eds.), *Redefining Christian identity. Cultural interaction in the Middle East since the rise of Islam* (Leuven 2005), 151–65; W. Montgomery Watt, Ebn Kammār, Abu'l-Kayr Ḥasan, *Elr*; Harry Austryn Wolfson, *The philosophy of the kalam* (Cambridge MA 1976), 374–82, 392–3; *GAL*, 1:236; *GALS*, 378; *GAS*, 2:322–3; 7:284.

OLGA L. LIZZINI

## Ibn Khurdādhbih

Abū l-Qāsim ‘Ubaydallāh b. ‘Abdallāh (or Aḥmad) **Ibn Khurdādhbih** (or Khurradādhbih; fl. third/ninth century) was a high-ranking Persian functionary, littérateur, and courtier in the ‘Abbāsid administration, most famous for his administrative geography, *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* (“The book of routes and realms”), the earliest Arabic work of its kind to survive, albeit in an abridged state.

### 1. NAME

Ibn Khurdādhbih’s biography is incomplete. The statement by Ḥājji Khalifa

(Kātib Çelebi, d. 1067/1657) that he died around 300/913 is pure conjecture (1:278). Little is known of Ibn Khurdādhbih’s birth, his education, or the full extent of his administrative responsibilities.

The sources also admit complete uncertainty concerning Ibn Khurdādhbih’s full name. The teknonym (*kunya*) Abū l-Qāsim is agreed upon, but there are five primary variants for his genealogy (*nasab*), which are not mere transcriptional errors but the result of confusion over Ibn Khurdādhbih’s exact relation to the ancestral Khurdādhbih. The earliest biographical report is by Ibn al-Nadīm (d. 380/990), who gives the *nasab* as: 1) ‘Ubaydallāh b. Aḥmad b. Khurdādhbih (Ibn al-Nadīm, 1:458, copied by Ibn al-Najjār, 2:11 §269, Yāqūt, 4:1573–4 §679, Ibn Ḥajar, 5:317–8 §5000, and al-Şafadī, 19:229 §7446). Ibn al-Najjār (d. 643/1245) also, however, refers to Ibn Khurdādhbih’s father as ‘Abdallāh (2:12, n. 2). Indeed, 2) ‘Ubaydallāh b. ‘Abdallāh is consistently used by the likes of al-Mas‘ūdī (d. 345/956) and Abū l-Faraj al-İşfahānī (d. 356/967) and repeated by Ḥājji Khalifa (al-Mas‘ūdī, *Tanbih*, 75, and *Murūj*, §9; Ḥājji Khalifa, 2:1665; for al-İşfahānī, see next paragraph). This same form is found in the two primary manuscript recessions of Ibn Khurdādhbih’s *Masālik* held in the Österreichische Nationalbibliothek, Vienna (MS Mixt. 783, fol. 2b) and the Bodleian Library, Oxford University (MS Huntington 433, fols. 1a-b), respectively. The Bodleian manuscript, however, records, in the body of the text, the variant 3) Abū l-Qāsim Muḥammad b. Khurdādhbih (fol. 54a), which is also found in the Leiden manuscript of Ibn Ḥawqal’s geography (Or. 314, title page; Ibn Ḥawqal, *Masālik*, 3). This parallels in part Ibn al-Faḳīh (fl. 289/902), who offers the fourth vari-

از آن به خوبی استفاده کرده است. گویا در زمان همین خلیفه در ناحیه «جبال»، که جغرافی نویسان آن را بخشی از سرزمین ماد قدیم می دانند، سمت «صاحب البرید و الخبر» (رئیس پست و اطلاعات) داشت. شاید همین شغل سبب تألیف اثر جغرافیایی او درباره راه ها و کشورها بوده است (ابن ندیم، ص ۱۶۵؛ ابن حجر، ج ۴، ص ۹۶؛ مقدسی، ص ۳۶۲).

نزدیکی بسیار ابن خردادبه به دستگاه عباسی نیز دسترسی به اسناد و منابع مهم را برای او آسان می ساخت. او از ندیمان و خاصان بانفوذ معتمد، خلیفه عباسی، بود. مقدسی بر آن است که وی وزیر خلیفه بود و به دانش های انباشته در گنجینه خلیفه دسترسی داشت. همین نزدیکی او به خلیفه و شرکت در مجالس خصوصی و سرگرمی های ادبی و هنری سبب شد که وی، غیر از جغرافیا، در زمینه های دیگری چون ادب و موسیقی و آشپزی نیز به مطالعه و تألیف پردازد.

ده اثر از ابن خردادبه شناخته شده است. هشت مورد از این آثار در الفهرست ابن ندیم (ص ۱۶۵) آمده است: کتاب ادب السماع، کتاب جمهرة انساب الفرس و التوافل (یا التوافل)، کتاب الشراب، کتاب الطبخ، کتاب اللّهُو و الملاهی، کتاب الانواء کتاب المسالك و الممالک، کتاب الندم والجلساء (یا الندماء). ابن ندیم نامی از دو کتاب دیگری نبرده است. نام دو کتاب دیگر او، یعنی کتاب الکبیر فی التاریخ و اخبار، در نوشته های مسعودی و گردیزی آمده است. مسعودی به ملاحظت تصنیف و چیره دستی ابن خردادبه در نوشتن و استفاده و پیروی نویسندگان دیگر از او، اشاره می کند (مسعودی، ج ۱، ص ۲۲).

از نوشته های ابن خردادبه تنها دو کتاب المسالك و الممالک و مختار من کتاب اللّهُو و الملاهی باقی مانده و دیگر نوشته های وی بر جای نمانده است. آثار از میان

ابوالقاسم عبیدالله بن عبدالله بن خردادبه، جغرافی دان، موسیقی شناس و دانشمند ایرانی سده سوم هجری در عصر عباسی است.

تاریخ دقیق تولد ابن خردادبه در دست نیست، منابع تاریخ آن را به ۲۰۵ق یا ۲۱۱ق گفته اند. ابن خردادبه از خانواده های مشهور ایرانی برخاسته بود. پدرش عبدالله نام داشت. خردادبه یا خرداذبه نام پدر بزرگ وی بوده که به معنای «داده نیک خورشید» یا «آفریده خورشید نیک» است و از نام خردادبه پیداست که وی کیش زردشتی داشته است. در نسخه ای از مختار من کتاب اللّهُو و الملاهی ابن خردادبه نام او به صورت خَرَزادبه نیز آمده است (مسعودی، ج ۱، ص ۲۲؛ دائرة المعارف بزرگ، ذیل مدخل).

از اسلام آوردن عبدالله بن خردادبه، که به دست برمکیان صورت پذیرفته، چنین برمی آید که وی از مردم خراسان بوده است. عبیدالله بن عبدالله بن خردادبه نیز در خراسان و در خاندانی ایرانی دیده به جهان گشود. طبری (ج ۸، ص ۵۵۶) در رویدادهای ۲۰۱ق / ۸۱۶م اشاره کرده است که عبدالله، پدر ابن خردادبه، در این سال حاکم طبرستان بود، دو ناحیه از دیلم را گشود و آن را به ولایات اسلامی افزود. وی جبال طبرستان را نیز گرفت و شهریار پسر شروین را از پادشاهی طبرستان برانداخت. مازیار، پسر قارن، را نزد مأمون فرستاد و ابولیلی پادشاه دیلم، را هم اسیر کرد. در آغاز زندگی به بغداد رفت و با توجه و راهنمایی پدرش به دانش اندوزی پرداخت. مدتی هم نزد اسحاق موصلی، موسیقی دان بزرگ و نام آور آن روزگار، به فراگیری موسیقی پرداخت. ابن خردادبه در زمان خلافت الواثق بالله (حکومت: ۲۲۷-۲۳۲ق) از امکانات گسترده پرورشی و مطالعاتی برخوردار بوده و

علی اکبر ولایتی، ve dğr.; تقویم تاریخ فرهنگ و تمدن اسلام و ایران، (جلد

اول، بخش دوم)، تهران: انتشارات امیر کبیر، ۱۳۹۲ ISAM DN. 260934

- J. S. Meisami, *Structure and Meaning in Medieval Arabic and Persian Poetry* (Routledge-Curzon: London 2002).
- Alun Munslow, "Authority and Reality in the Representation of the Past," in *Rethinking History* 1 (1997) 75–87.
- A. Noth, *The Early Arabic Historical Tradition: A Source-Critical Study*, 2nd ed., revised in collaboration with Lawrence Conrad, translated by Michael Bonner (Princeton, NJ: The Darwin Press, 1994).
- Denise Spellberg, *Politics, Gender, and the Islamic Past: The Legacy of 'A'isha bint Abi Bakr* (New York: Columbia University Press, 1994).
- al-Ṭabarī, *The History of al-Ṭabarī*, vol. 30: *The 'Abbāsīd Caliphate in Equilibrium*, translated by C. E. Bosworth (Albany, NY: SUNY Press, 1989).
- al-Ṭabarī, *The History of al-Ṭabarī*, vol. 31: *The War Between Brothers*, translated by Michael Fishbein (Albany, NY: SUNY Press, 1992).
- Brian Vickers, *In Defence of Rhetoric* (Oxford: Clarendon Press, 1989).

Philip F. Kennedy, On Fiction and Adab in Medieval Arabic

Literature, Xllesbaden 2005, pp. 177-225 isam 202636.

MADDE YAYINLANDIRILAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

İbn Khurrahbih (0904-94)

02 EKİM 2012

## 7. Serendipity, Resistance, and Multivalency: Ibn Khurrahbih and his *Kitāb al-Masālik wa-l-mamālik*

James E. Montgomery  
(Cambridge University)

In the lecture I wanted to show how a number of ideas that today we consider false actually changed the world (sometimes for the better, sometimes for the worse) and how, in the best instances, false beliefs and discoveries totally without credibility could then lead to the discovery of something true (or at least something we consider true today). In the field of the sciences, this mechanism is known as serendipity.

Umberto Eco, *Serendipities: Language and Lunacy*, 11.<sup>1</sup>

The final stage of the Pragmatist's Progress comes when one begins to see one's previous peripeties not as stages in the ascent toward Enlightenment, but simply as the contingent results of encounters with various books which happened to fall into one's hands. This stage is pretty hard to reach, for one is always being distracted by daydreams: daydreams in which the heroic pragmatist plays a Walter Mitty-like role in the immanent teleology of world history. But if the pragmatist can escape from such daydreams, he or she will eventually come to think of himself or herself as, like everything else, capable of as many descriptions as there are purposes to be served. There are as many descriptions as there are uses to which the pragmatist might be put, by his or her self or by others. This is the stage in which all descriptions (including one's self-description as a pragmatist) are evaluated according to their efficacy as instruments for purposes, rather than by their fidelity to the object described.

Richard Rorty, "The Pragmatist's Progress:  
Umberto Eco on Interpretation".<sup>2</sup>

What does a third/ninth century work on itineraries, tax duties and terrestrial regions have to do with one of the two subjects of this volume, the concept-cum-approach-cum-attitude-cum-social bond of *adab*? In other words, why have I not confined myself to a text which we are more traditionally accustomed to discussing

<sup>1</sup> Translated by W. Weaver (London: Orion Books, 2000).

<sup>2</sup> In: *Philosophy and Social Hope* (Harmondsworth: Penguin Books, 1999), 133–134.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

20 Eylül 2014

661  
Ya'cûb el-Makûsî

220150

Ibn Hurdâdhîl

090449

GARNIER, Sébastien. La notice "sifat sadd Yāgūg wa-Māgūg" dans le *Kitāb al-maxālik wa-l-mamālik* d'Ibn Hurdādih: une feintise réussie. *Arabica: Journal of Arabic and Islamic Studies*, 60 v (2013) pp.602-637. With abstracts in English & French.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

958 ZADEH, Travis. Of mummies, poets, and water nymphs: tracing the codicological limits of Ibn Khurrādādhbih's geography. *Abbasid studies IV: occasional papers of the School of Abbasid Studies (Leuven, July 5 - July 9, 2010)*. Ed. Monique Bernards. Warminster: Gibb Memorial Trust, 2013, pp. 8-75. On Ibn Khurrādādhbih's *Masālik*.

ibn Khurrādādhbih  
030449

20 Aralık 2015

4 MART 1997

SPRENGER, A. Remarks on Barbier de Meynard's edition of Ibn Khordādhbeh [GAL I, 225] and on the land-tax of the empire of the Khalyfs. JAS Bengal 35 i (1866), pp. 124-146. *Ibn Hurdazbih*

IBN HURDADBIH

D-123  
10

IBN HURRADĀBIH, 'Ubayd Allāh

Muhtār min Kitāb al-lahw wa-l-malāhī / li-Ibn Hurrādābīh; naššara-hu 'an nuṣṣa yatīma Ignatius 'Abduh Halīfa al-yasū'ī. --- Bayrūt: Dār al-Mašriq, 1968. --- 71 p.; 24 cm.

R.28.938

17 OCAK 1994

3233. *Dirāsāt haula 'bn-Hurrādābīh (tuwuffīya ba'd 289 h) wa'l-Ġaihānī (tuwuffīya ba'd 367 h): ġam' wa-i'adat tab' / iṣḍār Fu'ād Sazkīn. Bi't-ta'āwun ma'a Kārīl Irīġ-Īġirt ...* - Repr. of the ed. Rome 1592. - Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang-Goethe Univ., 1992 = 1413 h. - 343 S. : Ill. - (Publications of the Institute of Arabic-Islamic Science : Islamic geography; 29)  
Parallel.: Studies on Ibn-Hurrādābīh (d. after 902) and al-Ġai-hānī (d. after 978). - Text teilw. dt., teilw. engl., teilw. franz., teilw. arab. in arab. Schrift 32 A 19536

05 NISAN 1995

- Barbier de Meynard  
- Ibn Hurdazbih

SPRENGER, A. Remarks on Barbier de Meynard's edition of Ibn Khordādhbeh [GAL I, 225] and on the land-tax of the empire of the Khalyfs. JAS Bengal 35 i (1866), pp. 124-146.

*Ibn Hurdazbih*  
٣٦ - ابن خرداذبه، عبید الله بن عبد الله (٢٧٢ هـ او ٣٠٠ هـ | ٨٨٥ او ٩١٥ م)  
(بروکلمن، الدیل الاول ٤٠٤ - کحاله ٢٢٦/٦)  
مختار من کتاب اللهو والملاهی  
نشره: اغناطیوس عبده خلیفة  
ظهر فی مجلة المشرق (بیروت) المجلد ٥٤ (١٩٦٠) ص ١٢٩ -  
١٦٧، بلا فهارس، ثم ظهر منفصلا بفهارس

30 OCAK 1993

16618, 8806, 8805, 8807, 3553, 20742, 16270

3827. *Ibn-Hurrādābīh, 'Ubaydallāh Ibn-Ahmad: Kitāb al-Masālik wa'l-mamālik / 'an Ibn-Hurrādābīh.* - Repr. of the ed. Leiden 1889. - Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe Univ., 1992 = 1413 h. - 308, 216, XXIII S. - (Bibliotheca geographorum Arabicorum; 6). - (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science; 39)  
Enth. außerdem: Muhtār min Kitāb al-Ĥarrāġ / Abu'l-Faraġ Qudāma Ibn-Ġa'far. - Parallelsacht.: Kitāb al-Masālik wa'l-mamālik. - Text arab. in arab. Schrift u. franz.; Anm.: lat. 33 A 695-6

25 EYLUL 1991

06 AGUSTOS 1991

- Ibn Hurdazbih

DEFREMERY, C. Remarques sur l'ouvrage géographique d'Ibn Khordādhbeh [GAL I, 225] et principalement sur le chapitre qui concerne l'empire byzantine. Journal asiatique, 6e série, 7 (1866), pp. 239-277. *Bizans*

06 AGUSTOS 1991

16 TEMMUZ 1992

Der arabische Geograph Ibn-Chordadbeh [GAL I, 225.] Das Ausland 39 (1866), pp. 325-327.

- Ibn Hurdazbih

*Ibn Hurdazbih*  
*Ubaydullah b. Ahmed bin Hurdazbih*

مع المكتبة العربية = ١١٠ - ٢٢٢

UTB.M

- Ibn Hurdazbih

2 TEMMUZ 1991

*Ibn Hurdazbih*  
IBN KHURRADĀBIH, 'Ubayd Allāh ibn 'Abd Allāh. Some original passages [and translations] on the early commerce of the Arabs [GAL I, 225], by A. Sprenger: (1) on the mercantile roads. JAS Bengal 13 (1844), 519-524.

6. *Ibn Khordādhbeh. Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik (Liber viarum et regnorum).* Edidit M. J. DE GOEJE. Editio secunda. (xxiii, 524 [308 Arab. t.] p.)

16 TEMMUZ 1992

11342 BULGAKOV, P. G. "Ibn Khordādhbeh's Book of Roads and States." (in Russian) *Palest. Sbornik* 3 (66) (1958) 127-36. Two versions have been preserved since the 9th century.

- Ibn Hurdazbih

03 AGU 2007

ibn Hurdazbih

0149 I cammini dell'Occidente : il Mediterraneo tra i secoli IX e X : Ibn Khurdādhbah, al-Muqaddasī, Ibn Hawqal / traduzione a cura di Alessandro Vanoli ; presentazione di Giorgio Vercellin. - 1ª ed.. - Padova : Coop. Libreria Editrice Università di Padova, 2001. - XXXVIII, 107 p. ; 22 cm. - (Medioevo europeo ; 2)

Indices

ISBN 88-7178-546-0

1. Viajeros árabes I. Ibn Hurradāgbih, 'Ubayd Allāh b. 'Abd Allāh. II. Al-Muqaddasī, Muḥammad b. Aḥmad. III. Ibn Hawqal, Muḥammad b. 'Alī. IV. Vanoli, Alessandro V. Título. VI. Serie. 911

ICMA 4-53666 R. 59441

MADDE YAYINLANDIRILAN SONRA GELEN DOKÜMAN

ibn Hurdazbih

KOMIETOWICZ, F.

The term *ar-rādāniya* in the work of Ibn Khurdādhbah. Folia or. 11(1969), pp. 163-173

-Ibn Hurdazbih

Bulgakov, Pavel Giyorghivitch,

"Kniga Putei i gosudarstv" Ibn Khordadbekha. Paletinsky Sbornik 3 (66, pp. 127-136).

31 OCAK 1996

ibn Hurdazbih

Farmer, H.G., "Ibn Khurdādhbih on musical instruments",

JRAS, 1928: 509-18.

12 ARALIK 1995

2248 BULGAKOV, P. G. "Kniga putei i gosudarstv" Ibn Khordadbekha. Paletinsky sbornik 3 (66, 1958), pp. 127-136

ibn Hurdazbih

14565. bb. 38

BENDEFY (László)  
IBN KHURDĀDBAH ('Ubaid Allāh)

Szallam tolmacs küldetése Nagy Sándor falához (Góg és Magóg fala). [Extracts from the works of 'Ubaid Allāh Ibn Khurdādhbah and Muḥammad ibn Muḥammad al-Idrīsī, translated into Hungarian, with extensive commentary, by László Bendefy.] pp. 94.

Budapest, 1941.

A Magyar Östörténet Kútfoi, 1.

26 EKIM 1999

26 JUL 2011

1080 HADJ-SADOK, Mahammed. Ibn Khurradādhbih, Ibn al-Faqih al-Hamadhāni et Ibn Rustih. Description du Maghreb et de l'Europe au IIIe-IXe siècle. Extraits du "Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik", du "Kitāb al-Buldān" et du "Kitāb al-'A'lāq an-nafīsa". Texte arabe et traduction française avec un avant-Propos, des notes et deux index. *Texts and studies on the historical geography and topography of Africa, III.* Collected and reprinted by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 2009, (Islamic Geography, 305), pp.1-150. [Originally published in Algiers (1949), xvi+136 pp.]

ibn Hurdazbih

MADDE YAYINLANDIRILAN SONRA GELEN DOKÜMAN

Geographical research continued in the tenth century with geographers like ibn Khurdadhbih and ibn Ya'qub Ibrahim, who did not, however, work in Baghdad. Abu'l-Qasim ibn Khurdadhbih (sometimes Khurradadhbih), who was of Persian descent, was chief of posts and information at al-Jibal, a city on the Tigris. A close companion of the cultured caliph al-Mu'tadid (the third and last of the Abbasid dynasty), ibn Khurdadhbih wrote on wines and cookery and also prepared an economic and political geography, the *Book of Roads and Provinces*. The book's mathematics were poor, but it organized very well the vast amount of material it contained. As to ibn Ya'qub Ibrahim, he was an Hispano-Jewish merchant well known for his travels throughout the breadth of Europe either on business or in diplomatic missions. He visited Jewish communities, and noted descriptions given to him of the areas in which they lived, and though little now remains of what he wrote, what there is gives a good description of the Slav countries and southern Russo-Arabic territories, and is an excellent source of details about contemporary life.

Rony, Colin A  
The Cambridge  
World's Science, s. 229,  
7.1.1989

IBN HURRADĀDBIH

Der Geograph Abu l-Qāsim 'Ubaidallāh b. 'Abdallāh b. Hurradādhbih (gest. nach 275/888) verfaßte nach der Angabe von Ibn an-Nadīm (S. 149) ein *K. al-Anwā'*. Die Vermutung liegt nahe, daß es dem Verfasser darin um die Behandlung des Themas nach Art der Philologen ging, da er durch seine weiteren Werke (s. GAS VIII) in der Tradition derselben gestanden zu haben scheint. Ferner spricht er nicht selten in seinem Buch der deskriptiven Geographie, dem *K. al-Masālik wa-l-mamālik*, von Regenverhältnissen in einzelnen Ländern (auf entsprechende Ausführungen verweist AL-BĪRŪNĪ in seiner *Chronologie* S. 245).

GAS. VII. c. 5. 348  
1979 (LEIDEN, E.J. BRILL)

SALLAM, al-TARJUMĀN  
IBN KHURDĀDBAH ('Ubaid Allāh)

Szallam tolmacs küldetése Nagy Sándor falához (Góg és Magóg fala). [Extracts from the works of 'Ubaid Allāh Ibn Khurdādhbah and Muḥammad ibn Muḥammad al-Idrīsī, translated into Hungarian, with extensive commentary, by László Bendefy.] pp. 94.

Budapest, 1941.

A Magyar Östörténet Kútfoi, 1.

14565. bb. 38

Idrisi Muhammed  
b. Muhammed  
ibn Hurdazbih

MADDE YAYINLANDIRILAN SONRA GELEN DOKÜMAN

18 EKIM 1999

10A EYLUL 2004

274. b. Hurradādhbih, a. l-Qāsim 'Ubaidallāh b. 'Abdallāh  
1. *al-Masālik wa-l-mamālik* (verf. 230-234); wa-yalīhi nubad min *K. al-Harāğ wa-šan'at al-kitāba* li-a. l-Farağ Qudāma b. Ğa'far/ Michael Jan de Goeje/Nachdr. o.O., o.J. der Ausgabe Leiden 1889 (BGA 6) *IBN HURDĀZBĪH*

20. ENIM. NUR

IBN KHURRĀDĀDHBĪH 39-962507  
Ibn Khurrādādhbih, 'Ubayd Allāh ibn 'Abd Allāh, d. 912?  
(Masālik wa-al-mamālik)  
المسالك والممالك / لابي القاسم عبيد الله بن عبيد الله، المعروف بابن خردادبة، وضع مقدمته وهواشه وفهارسه محمد مخزوم. -- الطبعة 1. -- بيروت، لبنان: ليمانول، قيرس: دار احياء التراث العربي، 1988.  
203 p. ; 24 cm. --  
(اللسلة الجغرافية : 2)  
Title page vocalized.  
Includes index.  
Bibliography: p. 198-200.  
\$5.00 (U.S.)  
Acquired only for LC.

030449  
IBN HUR-  
DARZBIH

6265. *Arabic classical accounts of India and China* / transl. from original Arabic with commentaries by S. Maqbul Ahmad. - 1. publ. - Shimla : Indian Inst. of Advanced Study [u. a.], 1989. - XV, 87 S.  
Enth.: Book one: Al-Masālik wa'l-mamālik: roads and kingdoms / by Ibn Khurdādhbih [Einheitssacht.: Kitab al-Masālik wa'l-mamālik (engl.)]. Book two: Akhbār al-sin wa'l-hind: an account of China and India / by Sulaymān al-Tājir ... [Einheitssacht.: Aḥbār aṣ-Ṣīn wa'l-Hind (engl.)]. Teilausg. von: Silsilat at-tawārīḥ (engl.). - Aḥbār aṣ-Ṣīn wa'l-Hind wird auch Sulaimān (at-Tāgīr) zugeschrieben  
ISBN 81-85292-04-3 31 A 5917

1992, Nr. 11

05 NISAN 1995

30

Ibn Hurdazbih (Ebu'l-Kasim Ubeydullah)

André Ferre  
Les Sources du Kitabul-Mesalik...  
S. 189

Ebu Ubeyd el-Behri posetinde

"IBN KHURRĀDĀDHBĪH, EBŪ'L-KĀSĪM UBAYD B. ABDULLĀH"  
ITM  
M. Zaki, Arab accounts... S. 11

SANAT 7.

IBN KHURRĀDĀDHBĪH  
Hurdazbih

8535 FARMER, H. G. Ibn Khurdādhbih on musical instruments. *JRAS*, 1928, pp. 509-518

Muzik sketleri haqqında  
Ibn Hurdazbih

IBN  
KHURRĀD-  
DHBĪH

5242. *Studies on Ibn-Khurrādādhbih (d. after 902) and al-Gaihānī (d. after 978)*: collected and reprinted / ed. by Fuat Sezgin. In collab. with Mazen Amawi ... - Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe Univ., 1992. - 343 S. : Ill. - (Publications of the Institute of Arabic-Islamic Science : Islamic geography; 29)

Parallelt.; Dirāsāt haula 'bn-Khurrādādhbih (tuwuffiya ba'd 289 h) wa'l-Gaihānī (tuwuffiya ba'd 367 h). - Text teilw. dt., teilw. engl., teilw. franz., teilw. arab. in arab. Schrift 32 A 19536

05 NISAN 1995

IBN HUR-  
DARZBIH  
- CE THAM

3892. *Studies on Ibn-Khurrādādhbih (d. after 902) and al-Gaihānī (d. after 978)*: collected and reprinted / ed. by Fuat Sezgin. In collab. with Mazen Amawi ... - Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe Univ., 1992. - 343 S. : Ill. - (Publications of the Institute of Arabic-Islamic Science : Islamic geography; 29)

Parallelt.; Dirāsāt haula 'bn-Khurrādādhbih (tuwuffiya ba'd 289 h) wa'l-Gaihānī (tuwuffiya ba'd 367 h). - Text teilw. dt., teilw. engl., teilw. franz., teilw. arab. in arab. Schrift 32 A 19536

05 NISAN 1995

5708. *Antar, a bedouen romance* / translated from the Arabic by Terrick Hamilton. - London: John Murray, 1819. - VIII, 298 S.  
Einheitssacht.: Sirat 'Antara Ibn Šaddād (engl.) 32 A 4102

5709. *Arabic classical accounts of India and China* / transl. from original Arabic with commentaries by S. Maqbul Ahmad. - 1. publ. - Shimla : Indian Inst. of Advanced Study [u. a.], 1989. - XV, 87 S.  
Enth.: Book one: Al-Masālik wa'l-mamālik: roads and kingdoms / by Ibn Khurdādhbih [Einheitssacht.: Kitab al-Masālik wa'l-mamālik (engl.)]. Book two: Akhbār al-sin wa'l-hind: an account of China and India / by Sulaymān al-Tājir ... [Einheitssacht.: Aḥbār aṣ-Ṣīn wa'l-Hind (engl.)]. Teilausg. von: Silsilat at-tawārīḥ (engl.). - Aḥbār aṣ-Ṣīn wa'l-Hind wird auch Sulaimān (at-Tāgīr) zugeschrieben  
ISBN 81-85292-04-3 32 A 5917

05 NISAN 1995

- Ibn Hurdazbih

2 TEMMUZ 1991

Ibn Hurdazbih  
IBN KHURRĀDĀDHBĪH, 'Ubayd Allāh ibn 'Abd Allāh. Le livre des routes et des provinces [GAL I, 225,] par Ibn Khordadbeh; publié, traduit et annoté par C. Barbier de Meynard. JA 6e sér., 5 (1865), 5-127, 227-296, 446-527.

## SUITE DU TABLEAU CHRONOLOGIQUE DES SASSANIDES.

SELON MORDTMANN.	SELON RICHTER.	SELON SÉDILLOT.
27. Ardeschir III (18 mois).	Sarbarasès... 628 Djevanschir. 629	629 629
28. Pourandokht.	Pourandokht. 630 Djehhanscheda.	629-632
29. Azermidokht.	Azamidokhta. 631 Khosrov III.. 631 Phérakhzad.. 632	622
30. Yezdigerd IV (20). 632-651	Yezdigerd III. 632-651	632-652

## REMARQUES

## SUR L'OUVRAGE GÉOGRAPHIQUE D'IBN KHORDADBEH,

ET PRINCIPALEMENT

SUR LE CHAPITRE QUI CONCERNE L'EMPIRE BYZANTIN,

PAR M. C. DEFRÉMERY.

Les amis de la littérature arabe et ceux de la géographie ont applaudi à la publication, dans ce recueil, du *Livre des routes et des provinces*, par Ibn Khordadbeh. En leur donnant le texte de ce très ancien traité de géographie arabe et en le faisant suivre d'une traduction et de notes nombreuses, M. Barbier de Meynard s'est acquis de nouveaux droits à leur reconnaissance. Il faut le féliciter hautement de ne s'être pas laissé arrêter par l'état de mutilation, de désordre et d'extrême incorrection dans lequel l'ouvrage d'Ibn Khordadbeh nous est parvenu. Dans un grand nombre de cas l'éditeur a pu remédier à ce défaut, grâce à la comparaison de plusieurs autres ouvrages du même genre, dont les auteurs pour la plupart ont eu sous les yeux le travail d'Ibn Khordadbeh, ou l'ont même copié textuellement. On pourrait toutefois regretter qu'il n'ait pas usé plus largement de ce moyen de contrôle, si l'on ne savait combien

FRANCISZEK KMIETOWICZ

THE TERM *AR-RĀDĀNĪYA* IN THE WORK OF  
IBN HURDĀDBEH

Ibn Hurdādbeh in his work *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik* inserts a long and detailed description of the commercial activities of Jewish merchants called by him *ar-Rādānīya* (الراذانية)<sup>1</sup>. The origin and the meaning of this name is not very clear and, in spite of several attempts has not been, as yet, explained in a convincing manner.

R. Dozy advanced the supposition, probably based on the lection contained in the work of Ibn al-Faḳīh: *ar-Rāhdānīya* (الراهدانية)<sup>2</sup> that this name comes from the presumably Persian term *rāhdān* (راهدان — راه دان) „he who knows the roads“, „guide“<sup>3</sup>, not noticed however by the known Dictionaries of the Persian lan-

<sup>1</sup> *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik auctore Abu'l-Kāsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordadbeh*, ed. de Goeje, Bibliotheca Geographorum Arabicorum, vol. VI, Lugduni Batavorum 1889, p. 153, l. 9 — p. 155, l. 6; see also T. Lewicki, *Źródła arabskie do dziejów Słowiańszczyzny*, vol. I, Wrocław—Kraków 1956, pp. 74—77.

<sup>2</sup> *Compendium libri Kitāb al-baldān auctore Ibn al-Faḳīh al-Hamadhānī*, ed. de Goeje, BGA, vol. V, p. 270, l. 15; Lewicki, *op. cit.* vol. II/1, 1969, p. 28.

<sup>3</sup> R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, vol. I, (1<sup>st</sup> ed. Leyde 1881), 2<sup>nd</sup> ed. Leiden—Paris 1927, p. 562: „guide“. Dozy's suggestion was followed by some other research workers — A. Kunik, V. Rozen, *Izvestiya al-Bekri i drugikh avtorov o Rusi i Slavyanakh*, vol. II, St. Petersburg 1903, p. 142: „znakomye s put'ami“; J. Marquart, *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, Leipzig 1903, pp. 24, 350: „die wegekundigen“; Lewicki, *op. cit.*, vol. I, p. 119 and vol. II/1, p. 77: „przewodnik“ (guide).

20 ARALIK 1993

FRANCISZEK KMIETOWICZ

THE TERM *AR-RĀDĀNĪYA* IN THE WORK OF  
IBN HURDĀDBEH

Ibn Hurdādbeh in his work *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik* inserts a long and detailed description of the commercial activities of Jewish merchants called by him *ar-Rādānīya* (الراذانية)<sup>1</sup>. The origin and the meaning of this name is not very clear and, in spite of several attempts has not been, as yet, explained in a convincing manner.

R. Dozy advanced the supposition, probably based on the lection contained in the work of Ibn al-Faḫīh: *ar-Rāhdānīya* (الراهدانية)<sup>2</sup> that this name comes from the presumably Persian term *rāhdān* (راهدان — راه دان) „he who knows the roads“, „guide“<sup>3</sup>, not noticed however by the known Dictionaries of the Persian lan-

<sup>1</sup> *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik auctore Abu'l-Kāsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordadbeh*, ed. de Goeje, Bibliotheca Geographorum Arabicorum, vol. VI, Lugduni Batavorum 1889, p. 153, l. 9 — p. 155, l. 6; see also T. Lewicki, *Źródła arabskie do dziejów Słowiańszczyzny*, vol. I, Wrocław—Kraków 1956, pp. 74—77.

<sup>2</sup> *Compendium libri Kitāb al-baldān auctore Ibn al-Faḫīh al-Hamadhānī*, ed. de Goeje, BGA, vol. V, p. 270, l. 15; Lewicki, *op. cit.* vol. II/1, 1969, p. 28.

<sup>3</sup> R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, vol. I, (1<sup>st</sup> ed. Leyde 1881), 2<sup>nd</sup> ed. Leiden—Paris 1927, p. 562: „guide“. Dozy's suggestion was followed by some other research workers — A. Kunik, V. Rozen, *Izvestiya al-Bekri i drugikh avtorov o Rusi i Slavyanakh*, vol. II, St. Petersburg 1903, p. 142: „znakomye s put'ami“; J. Marquart, *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, Leipzig 1903, pp. 24, 350: „die wegekundigen“; Lewicki, *op. cit.*, vol. I, p. 119 and vol. II/1, p. 77: „przewodnik“ (guide).

## Ibn Khurdādhbih on Musical Instruments

BY HENRY GEORGE FARMER, Ph.D.

"ABŪ'L-QĀSIM 'UBAIDALLĀH [IBN 'ABDALLĀH] IBN KHURDĀDHBIH [c. 820-912]. And [his grandfather] Khurdādhbih was a Magian who turned Muslim at the persuasion of the Barmakids. Abū'l-Qāsim became Director of the Posts and the Intelligence Department in the Province of 'Irāq 'Ajamī (Al-Jabal). And he was 'boon companion' of Al-Mu'tamid and was intimate with him. And his books are: *On Liberal Education in Music*; *The Generality of the Genealogies of the Persians and the [Arab] Immigrants*; *The Routes and Kingdoms*; *On Cookery*; *On Entertainment and Musical Instruments*; *On Wine*; *On Setting Stars*; and *On Boon Companions and Associates*."—*AL-FIHRIST* (A.D. 988), p. 149.

IN an article written in 1926 on "Byzantine Musical Instruments in the Ninth Century"<sup>1</sup> I mentioned that one of the earliest extant accounts in Arabic of the musical instruments of the Arabs and their neighbours is contained in an oration delivered by Ibn Khurdādhbih before Al-Mu'tamid (870-93). The narration appears in the *Murūj al-dhahab* of Al-Mas'ūdī (d. c. 956). Both of these writers were competent, to some extent, to deal with the question in its general aspect, and for that reason the recital has an added interest. Ibn Khurdādhbih had been taught music by the famous Ishāq al-Mawṣilī (767-850), who was his father's personal friend. By his books,<sup>2</sup> and by other means,<sup>3</sup> some historical details of music and musicians were preserved, and they have been cited by later writers. Some of this information has, however, been challenged more than once by the author of the *Kitāb al-aḡḥānī*, who censures Ibn Khurdādhbih for his mere conjectures, and for making statements without sufficient authority.<sup>4</sup> Yet it may be presumed that the details given by Al-Mas'ūdī on the authority of Ibn Khurdādhbih may be trusted. The former, who had the highest opinion of the latter,<sup>5</sup> would scarcely

<sup>1</sup> *JRAS.* 1925, p. 299 et seq.

<sup>2</sup> *Al-Aḡḥānī*, i, 19; v, 3; vi, 16; viii, 13, 149, 162.

<sup>3</sup> *Al-Aḡḥānī*, ix, 58; xix, 133; xxi, 249. For details see *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, vi, Préface.

<sup>4</sup> It is only fair to say that Ibn Khurdādhbih is sometimes quoted at second hand in this work.

<sup>5</sup> Al-Mas'ūdī, *Prairies d'or*, i, 13.

to a MS. in the Berlin Staatsbibliothek in which there is a fragment on musical instruments obviously based on Ibn Khurdādhbih. This MS. (Pm. 173, fol. 1),<sup>1</sup> although a somewhat late copy (A.D. 1688), deserves attention on account of its variants from the MSS. used by Barbier de Meynard. For that reason I submit a translation of it:—

"And it is said that the first to invent the 'ūd (lute) was Lamak ibn Matūshalah.<sup>2</sup> . . . Then after that there were invented the *tubāl* (drums; sing. *ṭabl*) and the *duff* (tambourine). And Dalāl bint Lamak made the *ma'āzif* (instruments with open strings; sing. *mā'zaf*, *mā'zafa*, 'azf). Then the people of Lūt (Sodom and Gomorrah) invented the *tanābūr* (pandores; sing. *ṭanbūr*) to charm the youth. Then the shepherd-folk and the Kurds invented different sorts [of instruments] to pipe (lit. "whistle," *ṣafara*) with, and when their cattle were dispersed they piped and they gathered together. Then the Persians invented the *diyānay* (? double reed-pipe) to [accompany] the 'ūd; and the *suryānī* (reed-pipe, flute, flageolet) to [accompany] the *ṭabl*; and the *kabar* (single-headed drum) to [accompany] the *ṣanj* (harp).

"And the *mathnā* [string of the 'ūd] was double the ply of the *zār* [string]; and the *mathlath* [string] was triple the ply of the *zār* [string]; and the *bamm* [string] was quadruple the ply of the *zār* [string].<sup>3</sup>

"And the music (*ghinā'*) of the Persians was with 'ūdān (lutes; sing. 'ūd) and *ṣanūj* (harps; sing. *ṣanj*). And they had music (*ghinā'*), notes (*naḡham*), and rhythms (*iqā'āt*). And the music of the people of Khurāsān and

<sup>1</sup> Ahlwardt, *Verzeichnis*, No. 8502.

<sup>2</sup> The text has Malik instead of Lamak, and Matūshalah, the same as Abū'l-Fidā'. Barbier de Meynard has Matūshalah.

<sup>3</sup> Here follow details of the invention of the lute.

<sup>4</sup> As the translation is not quite literal I give the text:

وجعل المتنى ضعف الزير والمثلث ضعفا وزن الزير (الوزير text) واليه  
ثلاثة اضعاف وزن الزير

mann, *Textkritische Bemerkungen zu Al Balādhurī's Ansāb al-ašraf* in: ZDMG 91/1937/373-375; Olga Pinto, G. Levi della Vida, *Il Califfo Moawiya I secondo il kitāb Ansāb al-ašraf*, Rom 1938; Fr. Gabrieli, *La rivolta dei Muhallabiti nel 'Irāq e il nuovo Balādhurī* in: Reale Accademia Nazionale dei Lincei (Roma), Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, ser. VI, 14/1938/199-236; M. Hamidullah, *Le "Livre des Généalogies" d'al-Balādhurī* in: Bulletin d'Études Orientales (Damaskus) 14/1952-1954/197-211; M. Bravmann, *On reading al-Balādhurī's Ansāb al-ašraf. A Contribution to Arabic Lexicography* in: Der Islam 42/1966/58-70, 238-258; M. Murányi, *Al-Balādhurī's Ansāb al-ašraf und das K. al-'Uyūn wa-l-ḥadā'iq fi aḥbār al-ḥaqā'iq* (Bd. III) in: ZDMG 129/1979/98-101; Kh. Athamina, *The Sources of al-Balādhurī's Ansāb al-ašraf* in: Jerusalem Studies in Arabic and Islam (Jerusalem) 5/1984/237-262; M.Ġ. Ḥamādi, *Mawārid al-Balādhurī 'an al-usra al-umawīya fi "Ansāb al-ašraf"*, 2 Bde., Mekka 1986.

ibn Hurdazbih

IBN ḤURRĀDĀBĪH

Abu l-Qāsim 'Ubaidallāh b. Aḥmad<sup>1</sup> b. Ḥurrādābīh, Lexikograph (s. GAS VII, 348), Literat, Historiker, Musiktheoretiker und Geograph, wurde anscheinend am Anfang des 3./9. Jahrhunderts in Bagdad geboren. Durch sein literarisches und musikalisches Talent stand er mit dem abbasidischen Hof in Verbindung und bekleidete das Amt eines hohen Postbeamten unter der Herrschaft von al-Mu'tamid (reg. 256/870-279/892). Er scheint kurz nach dessen Regierung gestorben zu sein.

Sein *K. al-Masālik wa-l-mamālik* ist das älteste uns erhaltene arabische Werk der Ländergeographie. Obwohl die Handschriften allem Anschein nach nur eine kürzere Fassung darstellen, bildet das Werk ein unschätzbare Dokument für die Frühgeschichte der arabischen Geographie deskriptiver Richtung. Nachdem das Buch auf Grund eines erhaltenen Oxforder Auszuges von Barbier de Meynard 1865 und dann, auf Grund einer später entdeckten besseren und größeren Handschrift von M. J. de Goeje 1889 ediert und ins Französische übersetzt worden war, griff die moderne Forschung öfter auf die darin enthaltenen Angaben für die Darstellung der Geschichte der arabischen Geographie zurück. Eine nützliche Beschreibung verdanken wir Julius Ruska.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nicht 'Abdallāh (wie in GAS VII, 348).

<sup>2</sup> *Zur geographischen Literatur im islamischen Kulturbereich* in: Geographische Zeitschrift (Wiesbaden) 33/1927/519-528, 589-599, hier S. 525ff. (Nachdruck in: *Islamic Geography* Bd. 28, S. 309-329, bes. S. 315ff.).

"Eingeleitet ist das Buch durch ein paar allgemeine Bemerkungen über die Erdkugel und das 'bewohnte Viertel' nebst Angabe der Qibla für die verschiedenen Länder, dies allerdings in einer höchst rohen Form, indem die Ecke der Ka'ba angegeben wird, nach der sich der Betende richten soll. Dann beginnt der Hauptteil des Buches mit einer Aufzählung der Provinzen und Kreise des Sawād, d.i. des unteren Mesopotamiens, und einer Steuerstatistik nebst Geschichte des persischen Steuerwesens ..."

"Nach dem Sawād zählt Ibn Khordādhbih die Distrikte des persischen Hochlandes auf und gibt die Reiserouten zwischen allen größeren Städten Persiens, gelegentlich unter Anführung eines Verses, durch den die genannte Stadt gefeiert wird. Dazwischen folgen neue Steuerlisten, insbesondere von Khorāsān und Transoxanien, und eine merkwürdige Liste der Titel der Stadtherren in jenen Gebieten, die wohl auf die sasanische Zeit zurückgeht."

"Zum erstenmal wird die trockene Statistik unterbrochen, wo Ibn Khordādhbih den Seeweg nach Indien beschreibt. Hier stützt er sich eben auf ganz andere Quellen, auf die mündlichen Berichte der Kaufleute und Schiffskapitäne. Da es der älteste derartige Bericht in arabischer Sprache ist, will ich ihn in einiger Vollständigkeit mitteilen: 'Von Baṣra nach Abbādān sind es 12 Farsach, dann zu dem Pfahlwerk, das ist der Platz, wo man sich einschiffet, 2 Farsach. Die Küste rechts gehört zu Arabien, die links zu Persien; der zwischen den Küsten liegende Meeresarm hat 70 Farsach Breite, seine Tiefe ist 70-80 Ellen. Vom Pfahlwerk nach Baḥrain sind es 70 Farsach. Die Bewohner von Baḥrain sind Seeräuber; sie haben keine Saattfelder, aber Palmen und Kamele. Von da zum Strudel sind es 150 Farsach, dann nach 'Omān 50, nach aš-Šiḥr 200, nach 'Aden 100 Farsach. 'Aden ist einer der wichtigsten Seehäfen. Es gibt dort weder Getreidefelder noch Herden, aber Ambra, Aloe, Moschus und alle Waren von Sind, Hind, China, Zang (Ost-Afrika), Habesch, Fāris, Baṣra, Dschidda und Qulzum (d.i. das alte Klysma). Das große Ostmeer liefert ausgezeichnete Ambra. Es gibt große Fische darin, die 100-200 Ellen lang werden. Die Seeleute fürchten sich gar sehr vor ihnen und schlagen Bretter gegeneinander, um durch das Gedröhn die Fische zu vertreiben. Es gibt in diesem Meer fliegende Fische mit Eulenköpfen, eine Elle lang, und einen Fisch von 20 Ellen Länge, der in seinem Bauch einen anderen Fisch hat und so weiter, vier Fische in einander. Dann gibt es Seeschildkröten, manche von 20 Ellen im Umkreis, die tausend Eier im Leib haben und deren Panzer ausgezeichnetes Schildpatt liefert ..."

أيضاً؛ 8 - بيان المعتل من الحديث، قال تلميذه محمد بن حسن الأنصاري: وهو قدر صحيح مسلم جمع فيه ما وقع إليه من الأحاديث المعتلة، وبين عللها في نحو ستة مجلدات؛ 9 - المرشد، قال محمد بن حسن الأنصاري: تضمن حديث مسلم كله، وما زاد البخاري على مسلم وأضاف إلى ذلك أحاديث حسانا وصحاحا، من كتاب أبي داود، والنسائي، والترمذي، وغيرهم؛ 10 - العاقبة في ذكر الموت والآخرة، وهو من أشهر مصنفاته التي وقعت العناية بها، وموضوعه الموت والاستعداد له، والقبر وأحواله، والبعث والنشور وأحوال الآخرة، وقد وضعه في مقدمة طويلة واثنين وعشرين بابا، وله نسخ كثيرة مخطوطة، نشر للمرة الثانية بمكتبة العجيري 1990م، بتحقيق خضر محمد خضر؛ 11 - معجزات الرسول في سفر؛ 12 - كتاب التوبة يقع في سفرين؛ 13 - الرقائق، اختصار كتاب الرشاطي في الأنساب من القبائل والبلاد، قال العجيري: وهو أحسن من الأصل وتوجد منه نسخة بالمكتبة الأزهرية تحت رقم 133 (والأصل اسمه: اقتباس الأنوار والتماس الأزهار في أنساب الصحابة ورواة الآثار لعبد الله بن علي بن خلف الرشاطي، ت 542هـ)، وقد وُصف بأنه لم يسبق إلى مثله وتداوله العلماء؛ 14 - مختصر الكفاية في علم الرواية، والكفاية كتاب في علوم الحديث للخطيب البغدادي (ت 463هـ)؛ 15 - الواعي في اللغة، وجاء في بعض المصادر باسم الحاوي، وهو كتاب حافل ضاهى به كتاب الغربيين لأبي عبيد الهروي، وُصف بأنه في ثمانية عشر مجلدا، وقيل في نحو خمسة

وعشرين سفرا، شرح فيه ماورد في القرآن والحديث من غريب اللغة. وذكر في مصنفاته أيضاً: «المنير».

### المصادر والمراجع

ترجمت له مصادر كثيرة من عصره إلى يومنا هذا وركزت على ذكر مصنفاته وأثرها العلمي، وقد أجمعت كلها على فضله وجلالته منها:

- الضبي، بغية الملتبس، ترجمة رقم 1104، ط. دار الكتاب العربي، 1967م، ص 391 - 392؛
- الغرناطي، ابن الزبير، الصلة، تح. أنفي بروفنسال، ط. الرباط، 1937م، ص 4، 7؛
- الغبريني، أبو العباس، عنوان الدراية، منشورات لجنة التأليف والترجمة والنشر ببيروت، الطبعة الأولى، 1969م، ص 41 - 44؛
- الذهبي، سير أعلام النبلاء، تح. بشار عواد معروف، ومحيي هلال السرخان، ط. الأولى 1404هـ/1984م بمؤسسة الرسالة ببيروت، 198/21 - 202؛
- تذكرة الحفاظ، مطبوعات دائرة المعارف العثمانية بدار إحياء التراث العربي، د.ت، 4/1350 - 1353؛
- الذهبي، نقد بيان الوهم والإيهام، دراسة وتحقيق د. فاروق حمادة، ط. أولى بدار الثقافة بالدار البيضاء 1408هـ/1988م؛
- ابن فرحون، الديباج المذهب، تح. محمد الأحمد أبو النور، نشر بمكتبة دار التراث بالقاهرة، د.ت، 2/59 - 61؛
- المنذري، التكملة لوفيات النقلة، ط. الثالثة بمؤسسة الرسالة ببيروت، تح. بشار

عُود معروف، 1/61؛
- الكتيبي، ابن شاعر، فوات الوفيات، 2/256 - 257؛
- ابن قنفذ القسنطيني، الوفيات، تح. عادل نويهض، منشورات دار الآفاق الجديدة ببيروت، ط. الرابعة 1403هـ/1983م، ص 293؛
- الحنبلي، ابن العماد، شذرات الذهب، ط. دار الفكر ببيروت، د.ت، 4/271؛
- المقري، نفع الطيب في مواضع أهدمها: 2/164، 3/180، تح. إحسان عباس، ط. دار صادر ببيروت 1388هـ/1968م؛
- الكتاني، الرسالة المستطرفة، ط. الرابعة بدار البشائر الإسلامية 1406هـ/1986م، ص 178 - 179؛
- مخلوف، محمد، شجرة النور، ط. دار الفكر ببيروت د.ت، ص 155 - 156؛
- بروكلمان، تاريخ الأدب العربي، ط. الرابعة، دار المعارف بمصر نقله إلى العربية عبد الحلیم التجار، 6/278 - 279؛
- حاجي خليفة، كشف الظنون،

نشر مكتبة المثنى ببغداد، د.ت، ص 19، 20، 481، 483، 599، 600، 611، 1437، 1996؛

- البغدادي، إسماعيل باشا، هدية العارفين، أعادت طبعه بالأوفست مكتبة المثنى ببغداد، د.ت، ص 503؛
- الثعالبي، الحجوي، الفكر السامي، نشر المكتبة العلمية بالمدينة المنورة، 1397هـ - 1977م، 2/226 - 227؛
- الزركلي، الأعلام، ط. الرابعة بدار العلم للملايين، ببيروت 1979م، 3/281؛
- كحالة، معجم المؤلفين، 4/92؛
- لمحمد رسالة حافلة نال بها دبلوم الدراسات العليا - الماجستير - نوقشت بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط بعنوان «عبد الحق الإشبيلي وآثاره الحديثية».

د. فاروق حمادة  
جامعة محمد الخامس  
الرباط - المغرب

### ابن خرداذبه أبو القاسم، عبيد الله بن عبد الله

(حوالي 205هـ/820م - 280هـ/893م)

لبعض مناطق الديلم وإحاطها بالخلافة الإسلامية، والمعلومات عن ابن خرداذبه ضئيلة عن طفولته ونشأته. ولد حوالي سنة 205هـ وإن كانت بعض المراجع تجعل ولادته سنة 200هـ وبعضها يجعل وفاته سنة 300هـ، ولاشك أن موقع

أبو القاسم، عبيد الله بن عبد الله بن خرداذبه، مؤرخ وجغرافي موسوعي العلم والتأليف، فارسي الأصل، كان والده حاكماً على طبرستان جنوب بحر قزوين، وجدته خرداذبه مجوسية أسلمت على أيدي البرامكة، وقد ذاع صيته بسبب إخضاعه



*anbā' fī ṭabaqāt al-aṭebbā'*, Beirut, 1955-56, pp. 322 f. Ebn al-Qeṣṭī, *Ta'riḳ al-ḥokamā'*, ed. J. Lippert, Leipzig, 1903, p. 115 (s.v. Ḥasan b. Sovār). G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Vatican City, 1947, II, pp. 156 f. B. Lewin, "L'ideal antique du philosophe arabe; un traité d'éthique du philosophe Baghdadien Ibn Suwār," *Lychnos*, 1945, no. 5. M. Meyerhof, "Von Alexandrien nach Bagdad," *SPAW*, phil.-hist. Kl., 1930, pp. 389-429, esp. p. 421, using the Berlin and Leiden manuscripts of Abū Zayd Bayhaqī, *Tattema ṣewān al-ḥekma*. N. Rescher, *Studies in the History of Arabic Logic*, Pittsburgh, 1963, p. 57. Idem, *The Development of Arabic Logic*, Pittsburgh, 1964, pp. 140 f. S. J. Sajjādī, "Ebn-e Kāmmār" in *DMBE* III, pp. 463-65. Sezgin, *GAS* III, pp. 322-23. S. M. Stern, "Ibn al-Samḥ," *JRAS*, 1956, pp. 31-44, esp. pp. 31 f., 40. R. Walzer, "New Light on the Arabic Translations of Aristotle," *Oriens* 6, 1953, pp. 91 ff.; repr. with additions in Walzer, *Greek into Arabic*, Oxford, 1962, pp. 60-113.

(W. MONTGOMERY WATT)

**EBN KĀQĀN.** See Supplement.

**EBN KĀQĀN, FATH.** See FATH B. KĀQĀN.

**EBN KĀRMĪL**, military commander of the Ghurids, and connected, according to Jūzjānī, with the district of Gorzevān on the headwaters of the Morḡāb in the province of Gūzgān in northern Afghanistan.

He is first heard of as a prominent commander of the Ghurid raids into India. He was made governor of Sialkot in the northern Panjab after the conquest of the town by Mo'ezz-al-Dīn Moḥammad in 581/1185-86; in 590/1194 he and Qoṭb-al-Dīn Ayyak were joint leaders of a raid through the Ganges plain in which the Raja of Benares was defeated. When Mo'ezz-al-Dīn invaded K'ārazm in 601/1204, he was commander of the van at the disaster of Andkūy (q.v.), but subsequently withdrew with his 5,000 personal troops. The latter part of his career found him as governor in Herat and Tālaqān, where he endeavored in the period of Ghurid decline, following Mo'ezz-al-Dīn's death in 602/1206, to preserve what was virtually an autonomous principality in northwest Afghanistan against his Ghurid suzerains, on the one side, and the mounting pressure of the K'ārazmšāhs, on the other. When the K'ārazmšāh 'Alā' al-Dīn Moḥammad appeared before Herat in 605/1208, Ebn Kārmīl submitted; but when the sultan became embroiled with the Qara Ketay in Transoxania, he re-opened negotiations with the Ghurid Ġiāṭ-al-Dīn Maḥmūd b. Ġiāṭ-al-Dīn Moḥammad. The sultan nevertheless sent an army against his unreliable vassal, but it was defeated. However, the K'ārazmšāh in his turn had come to mistrust Ebn Kārmīl; he was accordingly removed from Herat,

jailed in Qohestān, and soon afterwards killed.

*Bibliography:* (For cited works not given in detail, see "Short References.") Jūzjānī, *Ṭabaqāt*, tr. Raverty, pp. 258-59, 264, 433. Scattered references are to be found in the sections on Ghurid history in Ebn-al-Atīr; for the general background see C. E. Bosworth in *Camb. Hist. Iran* V, pp. 162 ff.; idem, "Ghūrids" in *EP* II, pp. 1099-104.

(C. EDMUND BOSWORTH)

**EBN KĀZEM.** See 'ABDALLĀH B. KĀZEM.

**EBN KĀZEN DĪNAVARĪ.** See Supplement.

**EBN KORDĀDBEH** (or Korradādbeh), ABU'L-QĀSEM 'OBAYD-ALLĀH b. 'Abd-Allāh (fl. 3rd/9th century), author of the earliest surviving Arabic book of administrative geography. He was not, apparently, the first geographer to write in Arabic, but he is the first whose book has survived in anything like its original form. His grandfather Korradādbeh was a Zoroastrian who converted to Islam at the urging of the Barmakids (q.v.). His father 'Abd-Allāh was by 201/816-17 al-Ma'mūn's governor in Ṭabarestān, where he campaigned in the mountains and dislodged the local ruler Šahrīār b. Šarvīn (Ṭabarī, III, pp. 1014-15; tr. XXXII, p. 64; cf. Rabino, p. 262). His son seems to have been born in Khorasan but grew up in Baghdad, receiving there the cultured education of an *adīb* and studying music with his father's friend, the celebrated singer Eshāq Mawṣelī (q.v.), who kindled in him a lifelong interest in music. On reaching maturity, he became director of the caliphal *barīd* (q.v.) or postal and intelligence service in Jebāl, and then in Sāmarrā' and Baghdad. It was obviously the experience gained here which he utilized for his road-book, the *Ketāb al-masālek wa'l-mamālek*, put together in its first version when he was at Sāmarrā' in ca. 232/846. Much of his later life was spent as the boon-companion (*nadīm*) of the caliphs, and Mas'ūdī (*Morūj* VIII, pp. 88-100; ed. Pellat, V, pp. 125-31) describes how he gave the caliph al-Mo'tamed a lengthy exposition of the lute ('ūd) and its development, for which he received a robe of honor.

The *Fehrest* (ed. Tajaddod, p. 165, tr. Dodge, p. 326) lists eight works of his: geography (*Ketāb al-masālek*) and books on the etiquette of listening to music (*Adab al-samā'*), on the genealogy of the Persians and of "deported and transplanted peoples" (*Ketāb jamharat ansāb al-fors wa'l-nawāqel*), on cooking (*Ketāb al-ṭabīk*), on drinks (*Ketāb al-šarāb*), on music and musical instruments (*Ketāb al-lahw wa'l-malāhī*, ed. I. A. Khalifa, Beirut, 1964), on the risings and settings of the stars (*Ketāb al-anwā'*), and on boon companions (*Ketāb al-nodamā' wa'l-jolasā'*). Mas'ūdī (*Morūj*; ed. Pellat, I, p. 14) and Ṭa'ālebī (*Ġorar*, p. 130) also mention his *Ketāb al-kabīr fī l-ta'riḳ*, which Mas'ūdī praises for its careful

copy was made by one of the author's disciples, probably during the author's life-time. It consists of 97 folios, written in a fine hand between *kūfi* and *maskh*. Age and mishandling have made it very difficult to read. It contains the biographies of approximately 3375 men and women who were cited as authorities for Islamic traditions during the first 236 years of Islam. It is divided into two unequal parts, a very large one devoted to the men and a smaller to the women.

Ibn Khayyāt composed his book in a different way from his contemporary and fellow-citizen Ibn Sa‘d. He begins by enumerating the men who were authorities in tradition and lived in Medina, commencing with the Prophet, then the members of Quraysh, group by group according to their pedigree and their relation to the Prophet; then the members of the other Arab tribes. He then takes the Muslim cities and centres and deals with them in a similar manner. The author's biographical accounts are very brief but the significance of the book lies in the fact of its completeness and the close attention which the author pays to genealogy: he enumerates every Arab tribe, group and family who had migrated at the rise of Islam and names their place of settlement. Such information is most valuable for the study of the Islamic movement, the great Arab migration of the 1st/7th century and the history of the Umayyad Caliphate, because of the vital role played by the tribes under this dynasty. The book is of at least equal importance for the study of Islamic dogma, culture and society.

Both texts were edited, independently, by Suhayl Zakkār (Damascus 1967) and by Akram al-‘Umari (Baghdād 1967).

*Bibliography*: Ibn Sa‘d, *Ṭabaḳāt*, vii, Beirut 1957, 289; al-Bukhārī, *al-Ta‘rīkh al-kabīr*, Haydarābād 1360-78, 644; Ibn Abi Ḥātim al-Rāzī, *al-Djarh wa ‘l-ta‘dīl*, Haydarābād 1360-73, i/2, 378; *Fihrist*, 232; Ibn Khallikān, *Wafayāt al-a‘yān*, i, 172; Ibn ‘Adī, *al-Kāmil*, MS Zāhiriyya, Damascus, fol. 123; Ibn Ḥadjar, *Tahdhīb al-Tahdhīb*, Haydarābād 1325-7, iii, 160-1; Dhahabī, *Huffāz*, Haydarābād 1375-7, 436, 945, 973, 1405; *Siyar a‘lām al-nubalā’*, MS Istanbul, Ahmed III, viii, fols. 126-7; Ibn Taghribirdī, Cairo, ii, 303; Ibn al-‘Imād, *Shadharāt*, ii, 94. (S. ZAKKAR)

○ **IBN KHĀZIM** (see ‘ABD ALLĀH B. KHĀZIM).

**IBN KHURRADĀHBIH**, ABU ‘L-KĀSIM ‘UBAYD ALLĀH B. ‘ABD ALLĀH (var. AHMAD), is one of the earliest geographical writers in Arabic whose writings have survived more or less in their original form. His biography did not interest early authors. Only al-Mas‘ūdi, Ibn al-Nadim and al-Isfahāni, all of the 4th/10th century, provided some brief particulars concerning his work. His grandfather's Iranian name was transliterated *Kh.r.dā.dh.b.h.* and read both as *Khurdādhbih*, "excellent gift of the sun", and *Khurradādhbih*, "created by the excellent sun". Originally a Zoroastrian, he embraced Islam in order, it is said, to please a member of the powerful Iranian family of the Barāmika [q.v.] viziers, probably Yaḥyā b. Khālid [q.v.].

Of his father, it is known only that in 201/816, during the caliphate of al-Ma‘mūn, he was governor of Ṭabaristān and that he succeeded in bringing certain districts of Daylam [q.v.] into submission.

He himself seems to have been born in Khurāsān; as to the dates of his birth and death there is some disagreement: the years 205/820 and 211/825 have been suggested for the former and 300/911 for the latter. He grew up apparently in Baghdād, in ease

and comfort, and received an excellent literary and artistic education from teachers of the standing of Ishāk al-Mawṣili [q.v.]. He is said to have had a marked propensity for knowledge and study.

When he reached manhood, his principal career was at first as Director of Posts and Intelligence (*ṣāhib al-barīd wa ‘l-khabar*) in the province of Dībāl [q.v.], subsequently being promoted to the office of director-general of the same department in Baghdād and later in Sāmarrā. In this capacity he had access to the caliph al-Mu‘tamid and soon became his familiar and friend, taking part in his diversions and sharing his taste for entertainment, secular literature and the arts.

This turn of mind, his Iranian origins and the requirements of his professional career are all reflected in his literary works. A list of them, apparently incomplete, is given by Ibn al-Nadim, according to whom he wrote the following works: 1. *Adab al-samā‘* (correct behaviour when listening to singing and music); 2. *Kitāb al-Ṭabīkh* (on the culinary art); 3. *Kitāb al-Sharāb* (on drinking); 4. *Kitāb al-Nudamā’ wa ‘l-djulasā’* (on boon-companions and fellow revellers); 5. *Kitāb al-Anwā’* [q.v.]. None of these five works has survived. 6. *Kitāb al-Lahw wa ‘l-malāhi*, edited from the unique manuscript by I. A. Khalifé (Beirut 1964); it is presumably to this work that al-Ma‘arri [q.v.] is alluding in his *Risālat al-Ghufrān* when he speaks of the "classes of singers" (*ṭabaḳāt al-mughannīn*). In this book he treats of music and musicians, borrowing the basic technical vocabulary from Persian and giving allegedly historical information (which al-Isfahāni considered to be unacceptable). Al-Mas‘ūdi reproduces five pages from the text of a dissertation on the same subject given by Ibn Khurradādhbih in the presence of the caliph al-Mu‘tamid. These have been edited by al-‘Azzāwi under the title *K. al-Lahw wa ‘l-malāhi*. De Goeje translated this title as "Le livre du jeu et des instruments de musique" (The book of playing and of musical instruments). 7. *Kitāb Djamharat* (var. *Djumhūr*) *ansāb al-Furs wa ‘l-nawākil* (var. *nawāfil*) (= The book of the principal genealogies of the Persians and of the transplanted population). 8. *Kitāb al-Ta‘rīkh*, regarded by al-Mas‘ūdi as "the best constructed and most exhaustive" work of its kind (yet it does not appear in Ibn al-Nadim's list). These two works are frequently cited by al-Tha‘alibī, and no. 8 is cited once by Ibn Shaddād. 9. *Kitāb al-Masālik wa ‘l-mamālik* (= The book of itineraries and kingdoms), which made his reputation, often copied or used as a model for imitation and twice edited and translated into French in full, and once in part only; it has been the subject of a controversy that is still unresolved in regard to the date of its composition and the authenticity of the version which has survived; finally, in regard to its scientific value, it has given rise to contradictory appreciations by the early Arab writers and by modern orientalists.

*Bibliography*: Brockelmann, I, 225-6; S I, 404; Ṭabari, iii and *passim*; Mas‘ūdi, *Murūdj*, i, 72, viii, 80 (Cairo ed., 1367/1948, i, 14, iv, 220-5); *Aghānī*, *passim*; *Fihrist*, 149 (Cairo ed., 1348/1929, 212); Tha‘alibī, *Ghurar akhbār mulūk al-Furs* (= History of the Kings of the Persians), Paris 1900, *passim*; Ma‘arri, *Risālat al-Ghufrān*, Cairo 1950, 461; Ibn Shaddād, *al-A‘lāk al-khaṭira fī dhikr umarā’ al-Shām wa ‘l-Djazira* (= Ibn Shaddād's description of Damascus), Damascus 1956, 25; C. Barbier de Meynard, in *JA*, v (1865); *BGA*, vi, 1889; J. Marquart, *Osteuropäische und ostasia-*

## EARLY MUSLIM GEOGRAPHERS ON INDIA

By SAYYID SULAYMÂN NADVÎ

COE KEAFYA

### IBN KHURDADHBAH

THE OLDEST Arabic geography book which throws light on India is Al-Masâlik wa'l-Mamâlik by Ibn Khurdadhbah (250 A.H.). He was the Superintendent of the Postal and Secret Service Department during the reign of the 'Abbâsid Caliph Mu'tamad, and wrote this book in elucidation of the routes and paths leading from Baghdâd to various lands. Among others, he has also described the land-routes and the sea-routes to India; he has given an account of the different castes into which Indian society was at that time divided. Though personally he did not come to India, he based his general information upon Ptolemy's geography and his special information upon the official records of his Department. By virtue of his post he often used to come in contact with merchants and travellers; therefore his information resembles that gathered by a tourist in India. De Goeje published his book in 1889 A.C. at Leiden.

Just a look at the towns mentioned by Ibn Khurdadhbah under the heading of Sind convinces us that the Arabs knew the whole tract between Balûchistân and Gujarât by the name of Sind. He has mentioned the following towns of Sind:

Qayqân, Banah, Makrân, Mid, Qandahâr, Qaşdâr, Bûqân, Qandâbil, Qanzpûr, Armâbil, Daybal, Qanbali, Kambâyâd, Khambâyât, Sahbân, Sadûsân, Râsak, Rawr, Sâwandri, Multân, Mandal, Baylmân, Sarisht, Kayrj, Marmad, Qâli, Dhabakh, Barûş (Bharûch).

Next he has mentioned the following towns of India:

Sâmal, Hûrayn (Ujjayn), Qâlûn, Qandahâr (Gandhâra), Qashmir (Kashmir).

Ibn-Khurdadhbah speaks of seven castes in India. He says: "(1) The *Shakshris* [Kshatryas] are the nobility of the land. The kings come from this race. All bow before them but they do not bow before anybody. (2) The *Barâhimah* [Brahmins] are not addicted to drugs or alcohol. (3) The *Kastris* [Khatris] may drink from one to three cups. The Brahmins take their daughters as wives but do not give away their daughters to them. (4) The *Shûdars* [Sudras] are agriculturists. (5) The *Bêsh* [Vaisyas] follow different vocations. (6) The *Shandâls* [Chandals] are acrobats. (7) The *Zams* [Doms] are professional singers. There are

~~IBN~~ KHURRADĀDHBĪH (or IBN KHURDĀDHBĪH), ABU'L-QĀSIM 'UBAYD ALLĀH 'ABD ALLĀH (b. ca. 820; d. ca. 912), *geography, history, music.*

Ibn Khurradādhbih was of Persian descent; his grandfather was a Zoroastrian who later accepted Islam. His father was the governor of Ṭabaristān. Ibn Khurradādhbih occupied the high office of chief of posts and information in al-Jibāl (Media). In his later years he became a close companion of Caliph al-Mu'tamid at Sāmarrā. He wrote on such subjects as history, genealogy, geography, music, and wines

DSB. Ill., p. 356-357

1981 (NEW YORK)

IBN KHURRADĀDHBĪH      ابو القاسم عبيد الله بن عبد الله بن خرداذبة  
(abū'l-Ḳāsim 'Ubayd Allah b. 'Abd Allah)

Geographer; b. Khorasan, 205/820 or 211/825, d. Baghdad 300/911.

Of Iranian family, he received an excellent literary and artistic education in Baghdad. He was first appointed director of posts and intelligence in the province of Djibal and was later promoted to the office of director general of the same department in Baghdad and afterwards in Sammara. In this capacity he had access to the caliph al-Mu'tamid and soon became his familiar friend. It was before the latter's throne that Ibn Khurradādhbih delivered the oration on music included in al-Mas'ūdī's *murūdj al-dhahab* (see 195). According to *al-Fihrist* he wrote three books on music, two of which are lost.

*Kitāb al-lahw wa'l-malāhi*

كتاب اللهو والملاهي

Book of diversion and musical instruments.

This is one of the earliest literary sources on music that has come down to us. It contains valuable information about musical instruments, music and musicians, borrowing the basic technical vocabulary from Persian. Because of its importance to the history of Arabic music theory, I have made an exception by including it in this corpus although its unique ms. is not in one of the libraries surveyed. Since I was unable to examine the ms. at first hand, my description is based on the edition of Father Ignatius in *al-Mashrik* (1961).

The work is not divided into chapters, but covers several distinct topics: (a) a discussion on the lawfulness of music from a religious point of view; (b) music as one of the philosophical branches; its influence on the intellect and the soul, anecdotes concerning its various virtues, including sayings of the philosophers found in several sources (see 028, 078, 154, 174); (c) a long passage on instruments starting with the invention of the 'ūd (lute) by Lamek who lamented his dead son with its music, an anecdote found in several sources (see Shiloah, *The 'ūd*); other biblical inventors of musical instruments; Tubal—the drums, Tzila—the *ma'āzif* (lyres?), Lot—the *ṭunbūr* (long-necked lute); the philosophers made the four strings of the 'ūd correspond to the four humours; the Kurds invented the *yarā* (flute); the Persians elaborated four combinations of instruments: 'ūd-nāy (lute and flute); *zunāmi-ṭunbūr* (double clarinet and long-necked lute); *surnāy-ṭabl* (oboe-like instrument and drum); *mustadj* or *mushtak* and *ṣandj* (mouth organ and harp) and they also had a seven-stringed instrument, the *wandj*; the typical instrument of the Nabateans is the *ghandūrā* (lute); the Byzantines had the *urghūn* (organ),

## KHAZARS

Igor's son and successor Sviatoslav delivered a finishing blow to Khazaria. The realm disintegrated into its component parts, which joined the new masters of the steppe and Eastern European cities: the Rus, the Pechenegs, and the Torki/Oghuzes.

### BIBLIOGRAPHY

Mikhail Illarionovich Artamonov, *Istoria Khazar* (1962); Douglas M. Dunlop, *The History of the Jewish Khazars* (1954); Norman Golb and Omeljan Pritsak, *Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century* (1982); Peter B. Golden, *Khazar Studies*, 2 vols. (1980); Pavel K. Kokovtsov, *Evreysko-khazaraskaya perepiska v X veke* (1932); Gyula Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 2nd ed., 2 vols. (1958), esp. I, 81-86 (bibliography); Svetlana A. Pletneva, *Khazary* (1976), and Pletneva, ed., *Stepi Evrazii v epokhu srednevekovia* (1981); Omeljan Pritsak, "The Khazar Kingdom's Conversion to Judaism," in *Harvard Ukrainian Studies*, 2 (1978), and *The Origin of Rus'*, I (1981); Bernard D. Weinryb, "The Khazars: An Annotated Bibliography," in *Studies in Bibliography and Booklore*, 6 (1963) and 11 (1976).

OMELJAN PRITSAK

[See also Russian Nomads: Invasions of.]

## KHURDĀDHBĪH, IBN

**KHIL<sup>c</sup>A**, an ensemble of fine cloth garments bestowed by Muslim rulers as a mark of honor. The robes, belts, and head coverings that comprised the *khil<sup>c</sup>a* varied locally and changed over time. Black robes distinguished the official Abbasid *khil<sup>c</sup>a*; inscribed bands, the Fatimid; ermine and brocade, the Mamluk.

### BIBLIOGRAPHY

Irene A. Bierman, "Art and Politics: The Impact of Fatimid Uses of Tīrāz Fabrics" (diss., Univ. of Chicago, 1980); Leo A. Mayer, *Mamluk Costume* (1952), 56-65; R. B. Serjeant, "Materials for the History of Islamic Textiles," in *Ars islamica*, 9-16 (1942-1951).

IRENE A. BIERMAN

[See also Costume, Islamic.]

**KHURDĀDHBĪH, IBN** (Ibn Khurradāhbīh), Abū'l-Qāsim <sup>c</sup>Ubayd Allāh ibn <sup>c</sup>Abd Allāh (820/825-912/913), the "father of Islamic geography," was born in Khorāsān and grew up in Baghdad. His



Mahmūd of Ghazna donning a *khil<sup>c</sup>a*. Miniature in MS of Rashīd al-Dīn's *Jāmi<sup>c</sup> al-Tawārikh*, A.D. 1000.

© E. J. BRILL 1979

welche, wenn die mir bekannt gewordenen Lesarten sich bestätigen sollten, trotz Allem die Formel als Antwort kennzeichnen werden. Da ich augenblicklich nur noch meine Excerpte aus der Jaina-Literatur ohne Texte und MSS. zur Verfügung habe, so kann ich vorläufig weiter nichts thun, als auf die Stellen, welche nach Feststellung der zuverlässigsten Lesarten eine schliessliche Entscheidung ermöglichen müssen, aufmerksam zu machen. Wir finden *kareha* in ähnlichem Zusammenhang wie in *Upāsakad.* noch in *Rājapr.* S. 222 (wobei dagegen der Commentar zu *Jñātādh.* S. 558 *kāhisi* = *karishyasi* citirt) und *Jñātādh.* S. 1017, 1018, 1021. Nach einer von Seiten einer Tochter an die Eltern gerichteten Bitte ist uns dagegen zweimal der Singular *karehi* (*Jñātādh.* S. 1491 und 1496) und einmal der Plural *karehu* (*ibid.* S. 862) zu Gesichte gekommen; an der letztern Stelle könnte der Plural in der Anrede an die Tochter dadurch gerechtfertigt sein, dass es sich hier um den weiblichen Tirthamkara *Malli* handelt.

In ganz anderer Beziehung bemerken wir nebenhin noch, dass die — bei HOERNLE nicht allein dastehende — romantische Combination von *Ugga* mit dem tartarischen Stamme der *Ung* noch weit romantischere Ausblicke eröffnet, wenn man beachtet, dass die *Ugra* als Kriegerstamm nicht bloss unter Manu's Mischkasten, sondern auch im buddhistischen Tipitaka und (worauf unser verehrter Lehrer OLDENBERG uns aufmerksam gemacht haben mag) schon im xiv. Buch des *Śatapatha Br.* erscheinen!

Nach den ausgesprochenen Bemänglungen halten wir uns für verbunden, noch einmal aufrichtigst die dabei nicht zu bezweifelnde Sorgfalt und die überall (namentlich in den sehr zahlreichen Noten und im dritten Appendix) durchblickende Hingebung hervorzuheben, welche HOERNLE seiner Arbeit geschenkt hat. Wenn diese von ihm als eine Vorläuferin von weitem Unternehmungen auf dem Gebiete der annoch neuen und fremdartigen Literatur betrachtet werden wollte, so sind wir überzeugt, das nächste Mal sofort eine vorzügliche Leistung erwarten zu dürfen.

E. LEUMANN.

M. J. DE GOEJE, *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik* (liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kāsim Obaidallah ibn Abdallah, Ibn Khordādhbeh et excerpta e *Kitāb al-kharādj* auctore Kodāmā ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruxit — T. a.: *Bibliotheca geographorum arabicorum* edidit M. J. DE GOEJE. Pars sexta. — Lugduni Bat. Apud E. J. BRILL 1889 (r. a und 216 und xxiii Seiten 8°).

Das Buch des Ibn Chordādhbeh war schon von BARBIER DE MEYNARD herausgegeben (*Journ. as.* 1865, 1), aber nach einer sehr fehlerhaften und unvollständigen Oxforder Handschrift. Nun fand aber LANDBERG im Oriente eine viel bessere auf und schenkte sie der Wiener Hofbibliothek unter der Bedingung, dass sie zunächst ganz DE GOEJE zur Verfügung gestellt werde. Dies Manuscript bot eine gute Grundlage zur Herstellung des Textes. Ausserdem konnte DE GOEJE noch ein von ihm selbst entdecktes Oxforder Bruchstück benutzen und zog selbstverständlich alle zugänglichen, abgeleiteten und parallelen Werke sorgfältig zu Rathe. So erhalten wir hier denn das Buch in sehr verbesserter Gestalt. Schwierig genug war die Aufgabe immerhin, schon weil uns Ibn Chordādhbeh eine Fülle von Namen wenig bekannter Orte gibt, deren wirkliche Aussprache aus unseren Quellen durchaus nicht immer mit Sicherheit zu bestimmen ist; man weiss ja, wie leicht in der an sich schon unvollkommenen arabischen Schrift solche Namen hoffnungslos entstellt werden. Ist es doch sehr unwahrscheinlich, dass der Verfasser selbst alle diese Ortsnamen richtig oder wenigstens mit allen diakritischen Punkten geschrieben hat. Dazu kommt noch, dass, wie DE GOEJE in der Einleitung feststellt, Ibn Chordādhbeh an dem Werke, das zuerst um 845 n. Chr. erschienen ist, später im Laufe von vierzig Jahren in wenig systematischer Weise allerlei Zusätze angebracht hat, die sich in der handschriftlichen Ueberlieferung verschieden darstellen. Die abgekürzte Recension, welche BARBIER DE MEYNARD herausgegeben hat, geht auf die erste Gestalt zurück, aber selbst LANDBERG'S Handschrift enthält, auch abgesehen von ihrer äusserlichen Beschädigung, nicht den voll-



آذار - نيسان ١٩٦٠

السنة الرابعة والخمسون

## مختار من كتاب اللهور والملاهي

لابن خرداذبه<sup>(١)</sup>

نشره عن نسخة بيقسة الاب اغناطيوس عبده خليفه اليسوعي

كان للمستشرقين اليد الطولى في بعث الموسيقى العربية بمقالاتهم ونشر  
تصوص العصور الوسطى فاطعموا العالم المثقف على ثروة دفينية بينت ما كان لعلماء  
الموسيقى في تلك العصور من فلاسفة وادباء من الاهتمام العالي بتنظيم الايقاع  
وضبط الاوزان وحفظ ما ترامى اليهم من امور طبيعية التقطوها ودوتوها .  
وكان اول هؤلاء المستشرقين كيسوتتر<sup>(٢)</sup> الذي برهن في كتابه «موسيقى  
العرب» بواسطة دساتين العود القديم ان العرب استعملوا بعد ثلاثية المساجور  
الطبيعية ، اساس السلم الموسيقي المصري<sup>(٣)</sup> . وتلاه الاب كولنجت اليسوعي

(١) في المخطوط خرداذبه وهذا غلط .

(٢) Kiesewetter: La musique des Arabes, 1841

(٣) راجع الموسيقى العربية في اصل الفن الموسيقي الغربي بقلم وديع صبرا ، بيروت

## تعريف عن الكتب

يوم البيئة الاجتماعية وبين الآفاق الواسعة التي نحوها توجهت ، نحو  
عضء افراد فحسب ولكن نحو تكاتف دول وبلدان ، ان  
بتدقيق معنى المنظمة الدولية وكيفية تنظيمها ، معنى التضامن  
الاقتصادي والثورات الاجتماعية .

متتالية يدرس المؤلف كيف تكوّنت مفاهيم الفدرالية والوحدة  
طينا ثباتاً للعدد العديد من الوحدات القائمة اليوم .

سعة الأرجاء . فبلد الانسان ليس اليوم وطنه فحسب ولكن العالم .  
والضمانة والحظر ايضاً . لكن البشرية جمعاء مجذوبة بتيار يدال  
اكثراً فاكثراً قوة التضامن والتضافر في خدمة موحدة .

ع . خ

بلاد اليمن - ماضيها وحاضرها

بقلم الدكتور احمد فخري

اسات العربية العالية ، مطبعة الرسالة ، القاهرة ، ١٩٥٧ ، ٢٦٥ صفحة

ف ان يبعث حياة ثقافة كان لها مجد وعز . درس اليمن جغرافياً  
هذه البلاد خطوة خطوة لتحقيق وطن . وبعد ذلك انتقل الى  
وتطوره . وبعد ذلك يعطينا ما ينتجه هذا البلد وما يكون ثروته .  
الحجر ذكر هذه الثروات العقلية والانسانية في اثريات يهم كالم  
سها ليفهمها غيره . ولذا فقد بعثت مدينة صنعاء ومأرب وغيرها  
من تقاليد ميزتها . ولقد التقى المؤلف نظرة على اليمن بعد ظهور  
لنا علماء بكل المعاهدات التي أقامها مع البلدان العديدة طلباً  
العالم وحفظ حقوقه .

سريعة ولكنها وضعية وكافية لتعطي فكرة عن هذا البلد الذي  
في التاريخ .

ع . خ

در نسخه‌های منحصر به فرد از مختار من کتاب اللّٰه والماهی ابن خردادبه که اغناطیوس عبده خلیفه، روحانی یسوعی و مدیر مجله المشرق آن را در ۱۹۶۱ م در بیروت به چاپ رسانده، این نام به شکل خُرزادیه نیز آمده است (محمدی، ۳۱۶). نام خرزاد در نوشته‌های کهن پارسی مسبق به سابقه است. یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی خرزاد پسر هرمزد را در جلولا جانشین خویش کرد (مقدسی، البده، ۱۷۷/۵). یکی از فرمانروایان ایرانی یمن نیز خرزاد نام داشت که شش ماه در آن سرزمین پادشاهی کرد (مسعودی، ۶۳/۲). محمد محمدی درباره نام جد این جغرافی نگار تردید روا داشته است (صص، ۳۱۶-۳۱۷). ولی سایر مؤلفان او را خردادبه نامیده‌اند. به هر تقدیر این نام چه خردادبه بوده باشد و چه خُرزادبه، گفته شده که خردادبه ایرانی و نخست به‌آیین زرتشت بوده و از سوی برمکیان دین اسلام را پذیرفته است (ابن ندیم، ۱۶۵). از پدر ابن خردادبه، عبدالله آگاهی اندکی برجای مانده و آن نوشته طبری پیرامون حوادث سال ۲۰۱ ق/ ۸۱۶ م است که گوید وی در این سال والی طبرستان بود، دو ناحیه از ولایت دیلم را گشود و آن را به ولایات اسلامی افزود. وی جبال طبرستان را نیز فتح کرد و شهریار پسر شروین را از تخت شاهی طبرستان فرود آورد. عبدالله بن خردادبه، مازیار پسر قارن را نزد مأمون فرستاد و ابولیلی شاه دیلم را بی‌بیمان به اسیری گرفت (۵۵۶/۸). شاعری به نام سلام خاسر، عبدالله بن خردادبه را مردی امین و استوار نامیده است (همانجا). از اسلام آوردن خردادبه که به دست برمکیان صورت پذیرفته، چنین برمی‌آید که وی از مردم خراسان بوده است. عبدالله بن عبدالله بن خردادبه نیز در خراسان و در خاندانی ایرانی دیده به جهان گشود. در مورد سال ولادت و مرگ او اختلاف است. مؤلفان دو تاریخ، سال ۲۰۵ ق/ ۸۲۰ م (زرکلی، ۳۴۳/۴) و سال ۲۱۱ ق/ ۸۲۶ م (محمدی، ۳۱۷) را به عنوان زمان ولادت ابن خردادبه ذکر کرده‌اند. وی در اوایل زندگی به بغداد رفت و در سایه توجه و مراقبت پدر به تحصیل دانش پرداخت و مدتی نیز نزد اسحاق موصلی موسیقی‌دان بزرگ و مشهور آن عصر به فراگرفتن هنر موسیقی اشتغال ورزید (کراچکوفسکی، IV/146). چنین به نظر می‌رسد که ابن خردادبه در روزگار خلافت الواثق بالله (۲۲۷ - ۲۳۲ ق/ ۸۴۲ - ۸۴۷ م) از امکانات پرورشی و مطالعاتی گسترده‌ای برخوردار بوده و مدتی در بخشی از سرزمین ماد قدیم که جغرافی‌نویسان آن را جبال می‌نامیدند، «صاحب البرید والخیر» یعنی رئیس پست و اطلاعات بود. گمان می‌رود وضع دربار عباسیان موجب انتصاب وی به مقام صاحب البرید شده باشد و شاید همین شغل سبب تألیف اثر جغرافیایی او پیرامون راهها و کشورها بوده است. جبال یا جبل شامل منطقه وسیعی از ماد کهن بود که محتمل است جایگزین نام ماد غربی شده باشد، زیرا در بیشتر نوشته‌ها نام جبال در کنار آذربایجان آمده است. در روزگار

۱. الایهام فی مآقع من الخلل فی الاحکام الکبری توسط ابوالحسن علی بن محمد کتّامی معروف به ابن قطن نوشته شده است (ذهبی، ۲۰۰/۲۱).
۲. الاحکام الوسطی، نسخه‌ای از آن در خدیویه (خدیویه، همانجا) موجود است.
۳. کتاب التهجد، نسخه‌ای از آن در ظاهریه (ظاهریه، همانجا) موجود است.
۴. الجمع بین الصحیحین، نسخه‌هایی از آن در بانکیور (مولوی عبدالحمید، ۴۷/۱)، خدیویه (خدیویه، ۳۲۵/۱)، موزه بریتانیا، دارالکتب مصر (GAL، همانجا) و رامبور (عرشی، 1/426) موجود است.
۵. المآقیه فی البعث، نسخه‌هایی از آن در کتابخانه‌های ظاهریه (ظاهریه، تصوف، ۸۲۲/۲)، برلین (آلوارت، شه 2652-2654) لیدن (وروهوه، VII/18)، ینی جامع (GAL، I/458) موجود است.
۶. مختصر الصحاح، نسخه‌ای از آن در پترزبورگ موجود است (GAL، S، I/263).

ماخذ: أصفیه، خطی؛ ابن ابار، محمد بن عبدالله، التکملة لکتاب الصلوة، به کوشش کودرا، مادرید، ۱۸۸۲ م؛ ابن فرحون، ابراهیم بن علی، الدبیاج المذهب، قاهره، ۱۳۹۴ ق/ ۱۹۷۴ م؛ حاجی خلیفه، کشف خدیویه، فهرست؛ ذهبی، محمد بن احمد، سیر اعلام النبلاء، به کوشش یشار عواد معروف و محیی هلال السرحان، بیروت، ۱۴۰۴ ق/ ۱۹۸۴ م؛ شکیب ارسلان، امیر، الحلل السندیة، بیروت، ۱۳۵۸ ق/ ۱۹۳۹ م؛ ضیی، احمد بن یحیی، بقیة الملتس، مادرید، ۱۸۸۴ م؛ ظاهریه، خطی (تصوف، حدیث)؛ غیرینی، احمد ابن احمد، عنوان الدراریة، به کوشش عادل نوبهض، بیروت، ۱۹۶۹ م؛ مراکش، عبدالواحد، المعجب، به کوشش محمد سعید العریان و محمد العربی العلی، قاهره، ۱۳۶۸ ق/ ۱۹۴۹ م؛ مقرئ، احمد بن محمد، نفع الطیب، به کوشش احسان عباس، بیروت، ۱۳۸۸ ق/ ۱۹۶۸ م؛ مولوی عبدالحمید، مفتاح الکتوز، بنه، ۱۹۰۸ م؛ نووی، محیی‌الدین بن شرف، تهذیب الاسماء واللغات، قاهره، اداره الطباعة المنیریة، نیز: Ahlwardt, Arshi, I. A., Catalogue of the Arabic Manuscripts in Raza Library, Rampur, 1963; GAL; GAL,S; Voorhoeve, P., Handlist of Arabic Manuscripts, Leiden, 1957.

محمد علی حاتری خرم آبادی

**ابن خُرزادیه، ابوالقاسم عبیدالله بن عبدالله بن خردادبه (د ح ۳۰۰ ق / ۹۱۳ م).** مؤلفان نام و نام پدر او را به‌گونه‌های متفاوت آورده‌اند: مسعودی (۲۲/۱) نام او را عبیدالله بن عبدالله بن خردادبه و ابن ندیم (ص ۱۶۵) عبدالله بن احمد خردادبه و ابن حجر عسقلانی (۹۶/۴) عبیدالله بن احمد آورده است، ولی به احتمال قوی نام وی عبیدالله و نام پدرش عبدالله بوده است. محمد بن جریر طبری (۲۲۵ - ۳۱۰ ق / ۸۴۰ - ۹۲۲ م) که در زمان حیات ابن خردادبه می‌زیسته، نام پدر او را عبدالله بن خردادبه نوشته است (۵۵۶/۸) و گمان نمی‌رود که نام پدرش احمد بوده باشد. نام جد او را به صورت خردادبه (خردادبه) آورده‌اند. خردادبه یا خُرزادبه ظاهراً به معنای «داده نیک خورشید» یا «آفریده خورشید نیک» است (EI<sup>2</sup>). کراچکوفسکی بر پایه تحقیقات آماری، نالینو<sup>۱</sup> و اسکیاپارللی<sup>۲</sup> پیرامون نوشته ابو عبدالله محمد بن محمد ادریسی این نام را به همین صورت پذیرفته است (IV/283)، اما

1. Amari

2. Nallino

3. Schiaparelli

Publications of the  
Institute for the History of  
Arabic-Islamic Science

Edited by  
Fuat Sezgin

ISLAMIC  
GEOGRAPHY

Volume 305

Texts and Studies on the  
Historical Geography and Topography  
of Africa  
Collected and Reprinted

III

2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

188867  
ISLAMIC  
GEOGRAPHY

Volume  
305

TEXTS AND STUDIES  
ON THE  
HISTORICAL GEOGRAPHY  
AND  
TOPOGRAPHY  
OF  
AFRICA  
III

Collected and Reprinted  
by  
Fuat Sezgin

in Collaboration with  
Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	188867
Tas. No:	910.4 ISL.G

2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

Ibn Hurdazbih (090449)

Ibnü'l-Fakih (090830)

Ibn Rüste (090602)

BIBLIOTHÈQUE ARABE-FRANÇAISE  
Publiée sous la direction de Henri PÉRÈS

VI

Ibn Khurradâdhbih, Ibn al-Faqih al-Hamadhâni  
et Ibn Rustih

## Description du Maghreb et de l'Europe au III<sup>e</sup> = IX<sup>e</sup> siècle

Extraits du « Kitâb al-Masâlik wa'l-Mamâlik »,  
du « Kitâb al-Buldân » et du « Kitâb al-A'lâq an-nafisa »

*Texte arabe et traduction française  
avec un Avant-Propos, des Notes et deux Index*

PAR

HADJ-SADOK Mahammed  
PROFESSEUR AGRÉGÉ AU LYCÉE D'ALGER

EDITIONS CARBONEL  
IMP. LA TYPO-LITHO & J. CARBONEL  
2, RUE DE NORMANDIE  
ALGER  
1949

# أدب الرحلة

في التراث العربي

فؤاد قنديل

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	90238
Tas. No:	

2002

مكتبة دار العربية للكتاب



Basım yeri yok

مكتبة دار العربية للكتاب

شارع عبد الله العربي - الحى السابع - مدينة نصر  
ص.ب. 7584 - القاهرة - تليفون : 2639851 - 2705799  
e - mail ALMASRIARASHAD@LINK.NET

جمع : الإصدار - تليفون : 3143632  
طبع : آسون - تليفون : 7944517 - 7944356  
رقم الإيداع : 2002 / 9078  
الترقيم الدولى : 1 - 128 - 293 - 977  
جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة  
للمطبعة الثانية والطبعة الأولى  
مكتبة دار العربية للكتاب  
جهدى الأولى 1423 هـ - يوليو 2002 م

ابن خردادبة

(٢٠٧-٣٠٠هـ) (٨٢٢-٩١٢م)

هو الجغرافى الرحالة أبو القاسم عبيد الله بن أحمد بن عبد الله بن خردادبة، كان مجوسيا ثم أسلم على يد البرامكة، ويعد أحد رواد المدرسة الكلاسيكية فى الجغرافيا الوصفية.

ولد عام ٢٠٧هـ وهو ينتمى لأسرة فارسية، كان والده واليا على طبرستان جنوبى بحر قزوين أوائل القرن الثالث الهجرى، وذاع صيته بسبب نجاحه فى إخضاع بعض مناطق الديلم وضمها إلى حظيرة الإسلام، وقد نشأ عبيد الله فى إحدى بلاد فارس، ثم أرسله أبوه إلى بغداد ليدرس الأدب والموسيقى على يد إسحق الموصلى (٢٣٥هـ - ٨٤٩م)<sup>(٢٣)</sup>، وبعد أن شب عينه والده عاملا على البريد فى إقليم الجبل.

وقد أغرم بالسفر وساعدته وظيفته على زيارة مختلف الأمصار، وتعود السفر ومشاقه، واقتضى عمله بالبريد ألا يمر بالمدن والقرى مرور السائح، ولكنه مرور العارف المدقق، فقد كان عليه أن يعرف الدروب البعيدة وغير المعبدة والمسافات والطرق، والسهول والجبال، ومواضع عبور الأنهار، وكان عليه أن يكون عالماً بالكور والرباطات والآبار، والمنتجات والمحاصيل وأبرز الرجال المسئولين والأمراء.

أقام ابن خردادبة فى سامراء على نهر دجلة بين عامى ٨٤٤-٨٤٨م، وألف كتابا مهمة منها «فى التاريخ» و«أدب السماع» و«الأنواء» وكتاب «الملاهى والأسمار» و«جمهرة أنساب الفرس» وكتاب «الطبيخ» و«الشراب» و«المسالك

فتحمله التجار إلى مصر وهو شبيه فى لونه بالعنبر الشجرى وقد يغالط به. وقد قال لى جماعة من أهل العلم بالعنبر إنه بجبال نابذة فى قرار البحر مختلفة الألوان، تقتلعه الرياح وشدة اضطراب البحر فى الأشتية الشديدة، فلذلك لا يكاد يخرج فى الصيف».

(حديث السندباد القديم ١٦٤، ١٦٥).

# A BIBLIOGRAPHY

OF

SCHOLARS

IN MEDIEVAL ISLAM

150 - 1000 A.H  
(750 - 1600 A.D)

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	89853
Tas. No:	

Ilias Fernini, Ph.D.  
Faculty of Science  
United Arab Emirates University

All rights are reserved to the Cultural Foundation. Abu Dhabi  
حقوق الطبع والنشر محفوظة للمجمع الثقافي  
الطبعة الأولى ١٩٩٨م

\* الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن رأي الناشر \*

Obliquity of the Ecliptic and the Latitude of the Lands), he explains how he measured the obliquity of the ecliptic and the latitude of Rayy. Al-Khujandī observed the meridian altitude of the Sun on two consecutive days, 16 and 17 June 994, and found it to be  $77^{\circ}57'40''$ . According to this result the entrance of the Sun into the summer solstice must have taken place at midnight. He then observed the Sun on 14 December 994 and found the meridian altitude to be  $30^{\circ}53'35''$ . On the following two days the weather was cloudy, and on the third day he found the meridian altitude of the Sun to be  $30^{\circ}53'32''$ . The entrance of the Sun into the winter solstice must have taken between these two places. But the second observation is  $3''$  less than the first. Al-Khujandī calculated from them that its least meridian altitude must have been  $30^{\circ}53'2''30$ . Half the difference between the greatest and the least altitudes of the Sun is equal to the obliquity of the ecliptic:  $23^{\circ}32'19''$  ( $21''$  according to al-Bīrūnī in his *Kanun al-Mas'udi*, Hyderabad 1954, i, 364). This value, when compared to those worked out by Indian astronomers ( $24^{\circ}$ ) and Ptolemy ( $23^{\circ}51'$ ), justified al-Khujandī's belief in a progressive reduction in the obliquity of the ecliptic. Al-Bīrūnī, who believed that the obliquity was a constant (*Tahdid*, 107-86, 116; *Kanun*, i, 364) emphasizes that al-Khujandī told him verbally that the aperture of the vault by which the sun's rays came in had been displaced downwards by a span before the observations regarding the winter solstice were made, so that it did not coincide exactly with the sextant's center. This fact may explain the decrease in the value of the obliquity in relation to other determinations made roughly around the same time.

## KHURDĀDHBIH (Ibn Khurdādhbih)

Abū-l-Qāsim 'Ubaidallāh ibn 'Abdallāh Ibn Khurdādhbih

c. 825-912 A.D

Geographer - Ibn Khurdādhbih<sup>356,357</sup> flourished in al-Jibāl (Media), and latter in Sāmarrā, 'Irāq, where he died. He is of Persian descent. His main work is the "*Kitāb al-masālik wal-mamālik*" (Book of Roads and Provinces)<sup>358</sup> which he composed around c.846 in Sāmarrā. He made a revision of it in or after 885. The book is an important source for the historical topography of the caliphate. It also contains abridged narratives of journeys in far-off countries.

## KHWĀRIZMĪ (Muḥammad Ibn Mūsā al-Khwārizmī)

Abū Ja'far Muḥammad Ibn Mūsā al-Khwārizmī  
Lived in the 3rd c. A.H (9th c. A.D)

Mathematician, astronomer, geographer - Littke is known of al-Khwārizmī's life<sup>359,360,361,362</sup>. Under the Caliph al-Ma'mun (813-833), he became a member of the "House of Learning" (Bayt al-Ḥikma), a kind of academy of scientists set up at Baḡhdād. It was for al-Ma'mun that al-Khwārizmī composed his astronomical treatise, and his *Algebra* was also dedicated to him.

Al-Khwārizmī's writings can be listed as follows: (1) the *Algebra* and the astronomical work, were composed under al-Ma'mun; (2) the treatise on Hindu numerals was composed after the *Algebra*; (3) the treatise on Jewish calendar is dated by an internal calculation to 823-824; (4) the *Geography* was composed after 816-817; and (5) the *Chronicle* was composed after 826.

<sup>356</sup> Hadj-Sadok, pp. 839-840

<sup>357</sup> Sarton, pp. 600-601

<sup>358</sup> Ibn Khurdādhbih, Leiden (1889)

<sup>359</sup> al-Khwārizmī, The Fihrist of al-Nadīm, p. 652

<sup>360</sup> Sarton, pp. 563-564

<sup>361</sup> Toomer, pp. 358-365

<sup>362</sup> Vernet, pp. 1070-1071

# دراسات تاريخ الجزيرة العربية

الأبحاث القديمة للدراسة الأولى لتاريخ الجزيرة العربية  
في ٥ - ١٠ جمادى الأولى ١٣٩٧ هـ الموافق ٢٢ - ٢٨ أبريل ١٩٧٧ م  
قسم التاريخ، كلية الآداب، جامعة الرياض، المملكة العربية السعودية

## الكتاب الأول

## مصادر تاريخ الجزيرة العربية

١٣٧٩ هـ / ١٩٧٩ م

إبراهيم حيدر (286-287)

## الجزء الثاني

وقف على طبعه وتصميمه

الكتور عبد القادر محمود عبد الله

الكتور سامي الصغار

الأستاذ رشاد مورتيل

## بإشراف

الأستاذ الدكتور عبد الرحمن الطيب الأنصاري

مطبوعات جامعة الرياض

## عبد المجيد السديب

يقول ابن خردادبه في مقدمة كتاب « المسالك والممالك » :

« فهمت الذي سألت ٠٠٠ من رسم ايضاح مسالك الارض ومالكها وصفتها وبمدها وقربها وعامرها وغامرها ، والمسيرين ذلك منها من مفازها واقاصيها ورسوم طرقها وطوقسها ، على ما رسمه المتقدمون منها ، فوجدت بطليموس قد ابان الحدود واوضح الحجة بلفظ اعجمية ، فنقلتها عن لفته باللغة الصحيحة » .

فالفرض هو التعريف بالطرق الواصلة بين بغداد والمدن الاسلامية الاخرى ، وكذلك المسالك بين جميع هذه المدن فهو يذكر .

الطريق بين بغداد ومكة والطريق الى المدينة ، مع التعرض الى بعض اسماء المدينة ومن سكنها من اليهود، والطريق الذي سلكه رسول الله ( صلم ) حين هاجر ، والطريق من المدينة الى مكة . ومن مكة الى الطائف ، ومن اليمامة الى مكة ، ومن مكة الى عمان على الساحل ٠٠٠ كما يفصل المخالف ، ويبين حدود الحرم وقبلة اهل كل بلد من الكعبة ، ويتعجب من نزول امطار اليمن والحجاز في فصل الصيف .

✳ ابو الفرج قدامة بن جعفر

نشأ في العراق وكان ابوه نصرانيا ، ويبدو انه التحق صغيرا بصالح الخلافة الادارية ، واعتنق الاسلام . وعين سنة ٢٩٧ هـ على رأس ديوان الخراج ، واحتفظ بهذه الخطة حتى سنة ٣٢٠ او بعدها . وله مؤلفات كثيرة في التاريخ واللغة لم يبق منها الا بعض نبت من كتاب « صناعة الكتابة » ( الاقسام الاربعه الاخيرة ) التي اطلق عليها اسم « كتاب الخراج » .

اسلوب قدامة لا يختلف كثيرا عن اسلوب ابن خردادبه . اسلوب جاف اداري مبني على المسافات ، ومدعم احيانا بالارقام يهدف الى تعليم الموظفين خططهم بكل دقة ووضوح ، غير انه يتعرض من حين الى اخر الى بعض الظواهر او المسائل التاريخية .

اعتنى بتحقيق « كتاب الخراج » دي خويه في سنة ١٨٨٩ وتشره مع « كتاب المسالك والممالك » لابن خردادبه .

يقول قدامة بن جعفر في الباب الحادي عشر من « كتاب الخراج » : « يحتاج في البريد الى ديوان يكون مفردا به ويكون الكتب المنفذة من جميع النواحي مقصودا بها صاحبه ، ليكون هو المنفذ لكل شيء منها الى الوضع المرسوم بالنفوذ اليه ، ويتولى عرض كتب اصحاب البريد والاخبار في جميع النواحي على الخليفة ٠٠٠ ولا غنى بصاحب هذا الديوان ان يكون معه ما لا يحتاج من الرجوع فيه الى غيره ، وما ان سأل عنه الخليفة وقت الحاجة الى شخصه وانفذ جيش يهيم امره ، وغير ذلك مما تدعو الضرورة الى علم الطرق بسببه ، وجد عتيدا عنده ومضبوطا قبله ٠٠٠ وينبغي ان تكون الان ناخذ ( كذا بالاصل ) من ذكر ذلك وتعديده باسماء المواضع وذكر المنازل وعدد الاميال والفراخ وغيره من وصف حال المنزل في مائه وخشونته وسهولته او عمارته ، او ما سوى ذلك من حاله . وتبدأ بالطريق المأخوذ فيه من مدينة السلام الى مكة ، وهو المنسك الاعظم وبيت الله الاقدم ٠٠٠ » .

ويصف قدامة كل المسالك المؤدية الى النواحي وصفا دقيقا ، ليكون الخليفة على اطلاع دائم بأحوال المملكة ، ويتيسر لجيوشه الانتقال بدون مشقة الى النواحي التي قد يحدث فيها اضطراب . وقد خلف لنا قدامة

## الجغرافيون العرب ودورهم في التعريف بالجزيرة العربية

الفداء ، ثم تفهقت تفهقا كبيرا رغم بعض المحاولات التركية العثمانية ، فان الجغرافيا الوصفية تبادت في سيرها ولم تنقطع الا انها اعرضت بعد ابن بطوطة عن الوصف الدقيق للطريف ، واقتصرت على التراجم ووصف المزارات وذكر الخوارق . ونحن نعتبر ان اول تجديد لهذا الفن انما وقع في بداية القرن العشرين مع محمد لبيب البنتوني صاحب الرحلة الحجازية الذي يقول في مقدمتها : « لما كانت هذه البلاد ( الجزيرة العربية ) غير معروفة الآن كما يجب لذوي البصيرة والعرفان ، وكل ما كتب عن رحلة الحاج اليها لا يخرج عن بعض المناسك التي يضل المطلع في كثرة شعابها ووعورة طرقها ومجاهلها . مما يزيد ارتباكها وجهالة ، رأيت ان اضيف الى الرحلة الخديوية كلمة عن المشاعر الدينية المقدسة ، مستعدا عن الترهات التي الحقها بها مبالغ الوهم او مبالغة الغرض مما اتخذته اعداء المسلمين وسيلة الى الطعن عليهم في دينهم ٠٠٠ لذلك سلكت في هذا الطريق مسالك التحقيق والتدقيق ٠٠٠ واني قياما بهذا الواجب الاقدس لم اقتصر على الكلام في النقط الدينية ، بل يتناول بحثي ما يهم القارئ من المسائل العمرانية والاجتماعية والجغرافية والتاريخية ، مما لم يسبقني اليه احد من الذين كتبوا عن هذه الديار ، راجيا بذلك الخدمة العامة للعلم والاسلام » .

هذا تصريح واضح يبين فيه المؤلف انه اول المجددين في التعريف بالجزيرة العربية ، لا يقتصر على ذكر المسائل الدينية ، انما يريد وصف البلاد وصفا علميا تقديرا حيا يرتبط بالحاضر فيه بالماضي . وفعلنا بهذا اول كتاب - على حد علمنا - يحاول فيه مؤلف ابراز الجزيرة العربية على حقيقتها ، بواسطة الرسوم والخرائط والصور والجدول ، فلا عجب ان قال : « لم يسبقني اليه احد » ، لان وصف الجزيرة كما تقدم ذكره ، قد تطور تطورا كبيرا وتراكمت عليه روااسب لا تمت بصلة للتاريخ ، فيمكن ان نعتبر البنتوني اول المجددين . وكتابه اخر مصدر جغرافي تاريخي لسببين : اول لانه طبع ( للمرة الثانية ) سنة ١٣٢٩ هـ ١٩١١ م ، اي قبل الحرب العالمية الاولى وانهايار الامبراطورية العثمانية ونشأة دول عربية جديدة منها المملكة العربية السعودية التي استطاعت ان تبسط نفوذها على اعظم جزء من اجزاء الجزيرة العربية من الخليج شرقا الى البحر الاحمر غربا - وتانيا لان جميع ما وصفه لنا من عادات وتقاليد ومراسم سلطانية ، وقد تغيرت تغيرا كبيرا واصبحت اثرا تاريخيا . ولهذا السبب لم نذكر كتاب فؤاد حمزة « قلب جزيرة العرب » الذي طبع سنة ١٩٣٣ ، وكتاب حافظ وهبة « جزيرة العرب في القرن العشرين » الذي طبع سنة ١٩٣٥ ، لانهما يخرجان عن سلسلة المصادر الجغرافية التي يمكن استعمالها لصناعة التاريخ « القديم » ، ويشرفان رأسا على حاضر الجزيرة العربية .

## الجغرافيون العرب ومقاصدهم

هذه قائمة ببعض الجغرافيين العرب ، آثرنا فيها الترتيب الزمني على غيره من الترتيب الاخرى ، اعتقادا منا انه يعين على تفهم التطورات عند الواصف والموصوف .

✳ ابو القاسم عبيد الله بن خردادبه

يعتبر اقدم جغرافي عربي . ولد في خراسان سنة ٢٠٥ وقال بعضهم سنة ٢١١ وتوفي سنة ٢٧٢ وقيل سنة ٣٠٠ . ترعرع في بغداد وعاش في وسط ثري مثقف ، وعين على رأس البريد والخبر في بغداد ثم سامرا ، بعدما كان موظفا في نفس المصلحة بالجبال . وقد شهد صاحب البريد مع الخليفة المعتصم ولي نعمته ، تطورات وتورات خطيرة مثل ثورة الزنج ، وانفصال الطاهريين والسامانيين والطلوليين .

له مؤلفات كثيرة بعضها لم يصل اليها ، اما البعض الاخر فيمكن التعرف عليه من خلال اقتباسات المسعودي . اشتهر خاصة بكتاب « المسالك والممالك » الذي اعتنى بتحقيقه المستشرق الهولندي دي خويه ( De Goëje ) ونشره سنة ١٨٨٩ . وتتميز هذه الطبعة التي صورت اخيرا بالاقفاص وبدون زيادة ، تتميز بمقدمة بالفرنسية وتبدأ من « كتاب الخراج وصناعة الكتابة » لابن الفرج قدامة بن جعفر ، وفهرست ضاف لاسماء الاماكن والامم والرجال والقبائل ومعجم صغير .

# اعلام الجغرافيين العرب

ومقتطفات من آثارهم

الكتور  
عبد الرحمن حنين

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	55629
Tas. No:	925 HAM.A

Omesk

دار الفكر

1416/1995

يضم القسم الثاني عرفية nomenclature جغرافية لإقليم بغداد ، باعتباره مركز العالم حينذاك .

أما في الجزء الثالث والرابع والخامس والسادس فيعطينا المؤلف ، بالتتالي ، معلومات إضافية عن مسالك الشرق ( فارس ، الهند والصين ) والغرب ( بلاد الشام ، مصر ، المغرب ، شالي مابين النهرين ، وبيزنطة ) والشمال ( أرمينيا ومنطقة بحر الخزر ) وجزيرة العرب . وتجدر أخيراً في الجزء السابع معلومات عامة عن أقسام العالم وغرائب ، ويترأى لنا أن شطراً من هذا الجزء ، على الأقل ، ليس من إنتاج جهده الشخصي . وقد ضمن ابن خرداذبة كتابه إحصاء جباية الإمبراطورية العباسية ، وطول المسافات بين البلاد ، وقبلة أهل كل بلد ، وفوائد تاريخية كثيرة .

وعند تحقيقه ونشره عام ١٨٨٩ على يد المستشرق دي خويه ألحق به قطعة من كتاب « الخراج وصناعة الكتابة » لقدماء بن جعفر البغدادي .

ويبدو أسلوب ابن خرداذبة جافاً جداً عندما يتكلم عن العرفية ، مثلما يظهر عديم اللون في المقاطع الوصفية . ونميل للظن بأن المؤلف لم يهتم بتحسين أسلوبه ، لأنه لم ينظر لكتابه كمنصف أدبي بل كوزير معد لجمهور معين .

وقال الأصبهاني في كتابه الأغاني ينتقد ابن خرداذبة :

« وذكر ابن خرداذبة أنه غنى ( أي معبد ) في أول دولة بني أمية وأدرك دولة بني العباس ، وقد أصابه الفالج وارتعش وبطل صوته ، فكان إذا غنى يضحك منه ويهزأ به . وإن ابن خرداذبة قليل التصحيح لما يرويه ويضمنه كتبه ، والصحيح أن معبداً مات في أيام الوليد بن يزيد وهو عنده . وقد قيل : « إنه أصابه الفالج قبل موته وارتعش وبطل صوته . فأما إدراكه دولة بني العباس فلم يروه أحد سوى ابن خرداذبة ، ولا قاله ولا رواه أحد وإنما جاء به مجازفة . »

## « النص الأول » الأرض في الكون وأبعادها

يغلب على الاعتقاد أن كوزموجرافية ابن خرداذبة مقتبسة من كتاب بطليموس . وتجدر ذلك تماماً لدى الكثير من الجغرافيين العرب ، دون أن يكون من المستطاع الجزم فيما إذا كانوا قد نقلوها عن ابن خرداذبة ذاته أو من المصدر نفسه الذي اعتمد عليه المؤلف .

## ابن خرداذبة

( توفي حوالي ٢٧٢ هـ / ٨٨٥ م )

أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله المشهور بابن خرداذبة ، ينتسب إلى أسرة فارسية اعتنقت الإسلام وكان جده موسياً . أما والده فكان حاكماً على طبرستان جنوبي بحر قزوين في أوائل القرن التاسع ، وذاع صيته بسبب النجاح الذي أحرزه في إخضاع بعض مناطق الديلم التي لم تدخل ضمن أراضي الخلافة الإسلامية حتى زمانه . أما عبيد الله فقد حصل على تعليم جيد وكان لوالده فضل كبير في دراسته الموسيقا ، فتتلمذ ردهاً من الزمن على إسحاق الموصلي ، المغني والموسيقي الشهير . وقد شغل منصب مدير البريد والخبر بنواحي الجبال بفارس ( ميديا القديمة أو أذربيجان وكردستان الحالية ) ثم شغل وظيفة رئيس هذه المصلحة في بغداد وفي سر من رأى . غير أن مكانة أسرته جعلته مقرباً من الخليفة المعتد ( ولد في ٢٥٦ هـ / ٨٧٠ م وتوفي في ٢٧٩ هـ / ٨٩٢ م ) بسامراء ومن ندمائه أصحاب النفوذ . وفي الوقت نفسه سمحت له مكانته والمناصب التي شغلها بأن يحصل على الوثائق التي استمد منها المواد اللازمة لمؤلفاته البالغ عددها عشرة ، والتي لا تعرف منها سوى أسئلتها ، ومن المقتطفات المثبتة لدى المؤلفين المتأخرين أو الإشارات إليها في المراجع المختلفة . وجميع هذه المؤلفات تقريباً تدور في فلك الأدب الخفيف والحياة المرحية ، وقد نعثرتي بعضها على بعض الاتجاهات الشعبية كما في كتابه « جمهرة أنساب الفرس » وبعضها يرمي إلى إمتاع عليّة القوم مثل « كتاب الشراب » و « كتاب الطبخ » وقد كشف النقاب مؤخراً عن مخطوطة واحدة عنوانها « الملاحى والأسفار » وذلك ضمن مجموعة أحد الهواة . وله فضلاً عن ذلك مصنف في « التاريخ » يعالج تاريخ العرب قبل الإسلام ، كما يذكر المسعودي ، كما تحتوي قائمة مؤلفاته على « كتاب الأنواء » كما هو مألوف لدى أدباء عصره .

لكن ما يهمننا هو كتابه الجغرافي الذي أسماه « المسالك والممالك » ، والذي بدأ بتأليفه حوالي عام ٢٣٢ هـ / ٨٤٦ م ، وتابع العمل فيه إلى أن أدركته المنية في تاريخ أعقب عام ٢٧٢ هـ / ٨٨٥ م ، ومن المحتمل أن وضع هذا الكتاب جاء استجابة لطلب أحد العباسيين .

وقد أصبح عنوان كتابه هذا شائعاً جداً من بعده . وينقسم إلى سبعة أقسام متفاوتة جداً في طولها . فالقسم الأول يشتمل على نظريات كوزموجرافية<sup>(١)</sup> مستمدة على الأرجح من بطليموس ، بينما

(١) الكوزموجرافيا : علم الحركات الفلكية للأرض والكون .

54

IBN HURDADBAH (Abū al-Qāsim Ubayd Allah ibn Abd Allah)

مختار من كتاب اللهب والمله لابن خردادبه نشره عن نسخة  
يتيمة الاب اغناطيوس عبده خليفه اليسوعي ...  
بيروت . المطبعة الكاثوليكية . 1961) 177 . ٧٢ p., in-8.

(نصوص و دروس - ١٧)

"Muhtār min kitāb al-lahw wa-l-malāhi", ouvrage d'a-  
dab dū au géographe arabe Ibn Hurdābbeh, édité par le  
P. I. A. Khalife. (Collection : "Nusus wa durūs", t.  
17). En arabe.

IBN HURDADBAH (Abū al-Qāsim Ubayd Allah ibn Abd Allah)

Ibn Hurdābbeh.- Al-masālik wa-l-mamālik (suivi du Kitāb  
al-ḥarāḡ de Qudāma b. Gā far). Ed. M. J. DE GOEJE.-  
Leyde, Brill, 1967 (repr. 1889), 1 vol. 165x245, XXIII-  
216-308 p.  
(Bibliotheca Geographorum Arabicorum, VI)

14736

GV 17

141

090449 IBN HURDADBAH

14068 59

IBN HURDADBAH (Abū al-Qāsim Ubayd Allah ibn Abd Allah) ابن خردادبه (عبيد  
الله بن أحمد)

مختار من كتاب اللهب والمله لابن خردادبه نشره عن  
نسخة يتيمة الاب اغناطيوس عبده خليفه اليسوعي ...

Beyrouth, al-matba'a al-kāfūlīya, 1961.-In-8°  
(24cm), 83 p., pl. [Acq.294I-66]

[89 0 g. 1358 (17)]

(Muhtār min Kitāb al-lahw wa-l-malāhi). Édité par  
le Père Agnātyūs 'Abdu Khalifa.-Nusus wa durūs. I7.)

IBN HURDADBAH (Abū al-Qāsim Ubayd Allah ibn  
'Abd Allah).- Kitāb al-Masālik [wa-l-mamālik  
...- Kitāb al-masālik wa-l-mamālik (Liber viarum  
et regnorum), auctore Abū 'l-Kāsim  
Obaidallah ibn Abdallah ibn Khordādhbeh, et  
excerpta e "Kitāb al-kharādj", auctore Kodāma  
ibn Dja far, quae cum versione gallica edidit,  
indicibus et glossario instruxit M.J. de Goeje.

5733 AU

XGc 12 (6)  
Voir fiche suivante

IBN HURDADBAH (Abū al-Qāsim Ubayd Allah ibn Abd Allah)  
46,404

Kitāb al-Masālik wa-l-Mamālik. Liber viarum et regnorum  
et excerpta e Kitāb al-Kharādj, auctore : Kodāma IBN  
Dja'far, quae cum versione gallica ed., indicibus et  
glossario instruxit M.J. De Goeje.

- Lugduni Batavorum, apud E.J.Brill, 1967.- 24,5 cm, XXIV-  
216 p + 308 p.

(Bibliotheca geographorum arabicorum, 6.)

[37 LU]

IBN HURDADBAH (Abū al-Qāsim Ubayd Allah ibn  
'Abd Allah).- Kitāb al-Masālik...

Editio secunda (photomechanice iterata).- Lug-  
duni Batavorum, E.J. Brill, 1967.- 24,5 cm,  
XXIV - 216 - 308 p.

(Bibliotheca geographorum arabicorum. Pars  
sexta.)

5733 AU

XGc 12 (6)

/47 TU/ 2 1.127 - 6

IBN HURDADBAH (Abū al-Qāsim Ubayd Allah ibn  
'Abdallah).- Kitāb al-masālik wa-l-mamālik (liber  
viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kāsim Obaidallah  
ibn Abdallah ibn Khordādhbeh et excerpta e Kitāb  
al-Kharādj auctore Kodāma ibn Dja'far quae cum  
versione gallica edidit, indicibus et glossario  
instruxit M. J. de Goeje. Ed. 2a (photomechanice  
iterata)- Lugduni Batavorum, E.J. Brill, 1967.  
- 24 cm.

(Bibliotheca geographorum arabicorum. Pars 6a.  
- Réimpr. de la 1ère éd. de 1889.)

02 SUBAT 1995

(التعريف والنقد)

ibn Hurdeghbih

## «المسالك والممالك»

لابن خرداذبه (نحو ٢٠٥ / ٣٠٠ هـ)

أعدده للنشر: خير الدين محمود قبلاوي

الأستاذ حمد الجاسر

لعل الفضل الأول في نشر هذا الكتاب يعود للمستشرق الهولندي (دي غويه DEGOEJE) (١٨٣٦ / ١٩٠٩ م) الذي نشره مضيفاً إليه كتباً أخرى في موضوعه ضمن مجموعة (المكتبة الجغرافية العربية)، نشره مع مقدمة وترجمة باللغة الفرنسية في ليدن سنة ١٣٠٦ (١٨٨٩ م).

ثم نُشرت كتبُ هذه المجموعة على عِلَّاتِها، ومن تولى نشرها (دار إحياء التراث العربي في بيروت)، فقام الدكتور محمد مخزوم بنشر الكتاب ووضع له هوامش وفهارس.

وفي هذه الأيام قدم لي الابن الكريم الأستاذ خالد بن خنين، الملحق الثقافي لبلادنا في بلاد الشام نسخة نشرتها (وزارة الثقافة) في سورية، في سلسلة تصدرها الوزارة تحت عنوان (المختار من التراث العربي) وجاء الحلقة الـ (٨١).

لقد سررت من اتجاه هذه الوزارة الكريمة لنشرها هذا الكتاب وأمثاله، ولكنني بعد أن تصفحته، وهو من إعداد وتقديم الأستاذ خير الدين محمود قبلاوي، لم أجد فيه ما كنت أتطلع إليه، مما كان مؤملاً ومعهوداً، من مثل وزارة جليلة تعد حارساً لتراث الأمة، مما يستلزم أن تبذل العناية الوافية في

ذكره ابن سينا في كتاب الأدوية المفردة فقال في ماهيته: «حشيشة دقيقة منبتها حياض المياه والشطوط والأنهار وفي داخل الآبار، يشبه الكزبرة الرطبة، لكن قصبانها حمر إلى السواد، بلا ساق، ولا زهر، ولا نور، تذهب قوتها بسرعة» ثم ذكر طبع هذه الحشيشة وفوائدها في علاج أمراض الجلد وعلاج السعال وعلاج الحصاة وغير ذلك.. وصفت المراجع هذا العقار بمثل ما وصفه به ابن سينا، وذكرت من فوائده قريباً مما ذكر، وعددت من أسمائه الكثير، منها على سبيل المثال: كزبرة البئر، وشعر الجن، ولحية الحمار، وشعر الخنازير، وشعر الجبار، وشعر الماء، وساق الغول، والساق الرضيع، وقال الغسَّاني في حديقة الأزهار: «ويسمى عندنا [أي في المغرب أو الأندلس] بقسييرة البير»، وقال صاحب الشامل: «ويسمى بدمشق جعدة القناة».

هذا العقار هو نوع من السراخس اسمه العلمي Adiantum capillus

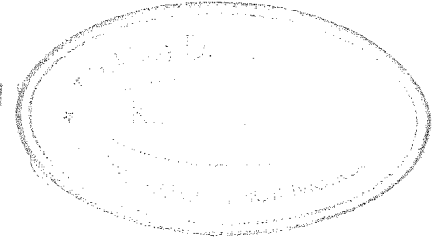
. veneris

ولفظة برشياوشان فارسية الأصل، ومعناها دواء الصدر. قاله ابن الكتبي والدكتور أحمد عيسى. ولا يصح مقاله داود الأنطاكي في تذكرته: «برشياوشان يوناني معناه دواء الصدر» لأن اسمه اليوناني هو اديانطن كما في كتاب ديسقوريدس. وقد كتب الاسم الفارسي لهذا العقار في المراجع العربية بالأشكال الثلاثة التي وردت في القانون وضبط في بعضها ضبط قلم. أما في برهان قاطع فقد ضبط ضبط ألفاظ بفتح أوله، وهو باء فارسية، وسكون ثانيه، وكسر ثالثه، ثم بياء معجمة باثنتين من تحتها، فألف، فواو مضمومة، فشين..

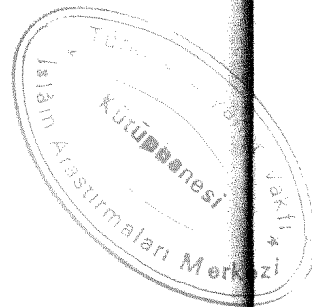
(للبحث صلة)

MADDE KATILANLANDIRGAN  
SONRA BÖLGE DOKÜMAN

23 Enm 2002



Makalat ve Berresika, Sayı: 47-48  
(1368-1410-1990) Tahran, s. 63-81



## تحلیلی از آثار ابن جریر

از: دکتر حسین قره‌چانلو

آغاز ترجمه و نقل علوم بیگانه از نیمه اول قرن دوم هجری، نیمه اول قرن ششم م. تا اوج آن، [در زمان مأمون]، در ابتدای نیمه اول قرن سوم هجری / اوایل قرن نهم م. علوم و فرهنگ بیگانه به‌همت مترجمین و ناقلین به‌دنیای اسلام وارد شد، و در زمینه‌های مختلف چون: طب، ریاضیات، کیمیا، فلسفه، منطق و غیره شکوفا گشت. در خلال این علوم اطلاعات جغرافیایی بسیاری از آثار علمای یونان ترجمه شد، که در زمینه راهها و چگونگی ثروت‌های طبیعی و آثار و شواهد شهرهای گذشته در قالب جغرافیای عمومی و جغرافیای ناحیه‌ای بود، که به‌پیشرفت علم جغرافیای اسلامی کمک مؤثری کرد. و سبب شد، دانشمندی در این رشته پدید آیند، و از پیشگامان و ارائه دهندگان نظریات جدید در زمینه جغرافیای اسلامی شوند. از آن جمله‌اند؛ ابوالقاسم عبیدالله بن عبداللبن خردادبه (۱) سال تولد وی معلوم نیست، بعضی تولدش را ۲۰۵ هـ / ۸۲۰ م. و سال وفاتش را ۳۰۰ هـ / ۹۱۲ م. دانسته (۲) و عده‌ای سال درگذشت او

۱- التبییه والاشراف. مسعودی. ص ۶۶.

۲- زندگینامه علمی دانشمندان اسلام. ترجمه احمد آرام. بخش یکم. ص ۳۰ و اکتفاء القنوع. ص ۴۸.

حق شکر تو نداند هیچکس  
آن بزرگی گفت با حق در نهان  
ای منزله از زن و فرزند و جفت  
بیک حضرت دادش از ایزد پیام  
چون در این ره این قدر بشناختی  
حیرت آمد حاصل داناد و بس  
کای پدید آرند هردو جهان  
کی توانم شکر نعمتهایت گفت  
گفتش از تو این بود شکر مدام  
شکر نعمتهای ما پرداختی

بدیهی است که شارح از نثری زیبا در زبان فارسی بی‌بهره است، و نیز شعر فارسی را که آورده نشان می‌دهد نسبت به اشعار فارسی سلف و معاصر و قدماء و متأخرین اطلاع نداشته است؛ زیرا می‌بینیم شعری این چنین بی‌رهمق و کم مایه را برای تأیید مطلب انتخاب کرده و آنرا با «ولنعم ما قیل» ستوده است.

اما در شرح و تفسیر نهج البلاغه به زبان عربی، از بیان نسبتاً شیوا و سخنی رسا برخوردار است که ضعف موجود در ترجمه و اشعار فارسی را تا حدودی جبران می‌نماید.

باری کتاب «منهاج البراعه» پس از چاپ نخست، باری دیگر در بیست و یک مجلد به طبع رسیده که باید یادآور شد مرحوم میرحبیب خوئی فقط توفیق یافت این شرح را تا خطبه دویست و بیست و نه ادامه دهد، و نتوانست - به علت پیش آمد وفاتش - آنرا به سرانجام رساند.

شرح خوئی در چاپ جدید، تا پایان مجلد چهاردهم را در برمی گیرد، و از آن پس یعنی مجلد پانزدهم تا پایان مجلد نوزدهم شرح و گزارشی است بر منوال منهاج البراعه که به قلم محقق معاصر و دانشمند فرزانه آقای حسن زاده آملی (دامت افاضاته السامیه) نگاشته شده است. گزارش مجلد بیستم و بیست و یکم را - که در «حکم» می‌باشد - یکی دیگر از دانشمندان مطلع عصر ما فاضل بارع حاج شیخ محمد باقر کمره‌ای به عهده گرفته و با اهتمام خویش این سفر عظیم را به کمال رسانده است.

## Ibn Khurradādhbih

with special value for the Almoravid and Almohad periods in North Africa and al-Andalus and including a history of Christian Spain.

### Text editions

*EI*<sup>2</sup>, s.v. (bibliography).

*Jaysh al-tawshih*, Muḥammad al-Sharīf (ed.), Algiers (1973).

Monroe, James T., *Hispano-Arabic Poetry: A Student Anthology*, Berkeley (1974), 338–45.

*Mushāhadāt Lisān al-Dīn Ibn al-Khaṭīb fī bilād al-Maghrib wa-al-Andalus (Majmū'a min rasā'ilih)*, A.M. al-'Abbādī (ed.), Alexandria (1958).

Nykl, A.R., *Hispano-Arabic Poetry and its Relations with the Old Provençal Troubadours*, Baltimore (1946), 363–6.

### Further reading

al-'Abbādī, A.M., 'Mu'allafāt Lisān al-Dīn Ibn al-Khaṭīb fī al-Maghrib', *Hesperis* 46 (1959), 247–53.

Arié, Rachel, *L'Espagne musulmane au temps des Nasrides*, Paris (1973).

al-Maqqarī, *Nafh al-tīb min ghuṣn al-Andalus al-raṭīb*, Beirut (1968) (final sections).

R.P. SCHEINDLIN

## Ibn Khurradādhbih (205 or 211?–300?/820 or 825?–911?)

From a distinguished family of Persian origin, Abū al-Qāsim 'Ubayd Allāh ibn 'Abd Allāh ibn Khurradādhbih received a sound education and became a Director of Posts and Intelligence (*ṣāhib al-barīd wa-al-khabar*) and at the same time a court familiar of the caliph al-Mu'tamid. Related to this latter role are many of his lost works (listed by **Ibn al-Nadīm**) on boon companions (*nudamā'*; see *nadīm*) and topics of interest to them: food, drink and music. Only on the last is there an extant treatise, an interesting compilation reflecting the eclectic interests of practising musicians and amateurs rather than the more rigorous approach of theorists. He also wrote on history and genealogy, but it is to his professional role that his major surviving work relates, one of the earliest extant works on geography, the *Book of Roads and Countries (Kitāb al-masālik wa-al-mamālik)*. This was to provide a model for later writers in its combination of materials from classical sources (chiefly Ptolemy, whom he translated) with Persian-derived principles of organization, the inhab-

ited world being divided into seven zones with **Baghdad** at their centre.

### Text editions

*Kitāb al-masālik wa-al-mamālik*, M.J. de Goeje (ed.), (*BGA*, vol. 6), Leiden (1889).

*Mukhtār min kitāb al-lahw wa-al-malāhī*, A.'A. Khalifa (ed.), Beirut (1961).

### Further reading

*EI*<sup>1,2</sup>, s.v. Djughrāfiyā.

Miquel, André, *La Géographie humaine au monde musulman jusqu'au milieu du 11<sup>e</sup> siècle*, Paris (1967–88), vol. 1, 87–92 and *passim*.

O. WRIGHT

See also: geographical literature

## Ibn Kunāsa, Muḥammad (123–207 or 9/741–823 or 4)

Minor poet of the early 'Abbāsīd period. A nephew of the ascetic Ibrāhīm ibn Adham, ibn Kunāsa grew up in **Kufa** and later went to **Baghdad**. He composed two books on poetry and one on astronomy (*anwā'*); in addition, he was interested in prophetic tradition, ancient Arabic tribal history and philology. His *dīwān*, attested to in the late fourth/tenth century and containing fifty leaves, is lost; the collection of fragments by M.Q. Muṣṭafā contains only thirty-nine poems with about ninety verses. The topics dealt with are mixed; besides several elegies, some pieces with a moralizing attitude can be mentioned.

### Text edition

Muṣṭafā, M.Q., 'Muḥammad Ibn Kunāsa al-Asādī, ḥayātuhu wa-shi'ruh', *Ādāb al-Rāfidayn*, 6 (1975), 287–340.

### Further reading

McDonald, M.V., 'A minor early Abbasid poet: Muḥammad b. Kunāsa', *JAL* 25 (1994), 107–15 (without reference to Muṣṭafā; contains trans. of eight fragments).

T. SEIDENSTICKER

## Ibn al-Labbāna (d. 507/1113)

Abū Bakr Muḥammad ibn 'Isā al-Dānī ibn al-Labbāna was a court poet who served several *tā'ifa* princes before becoming attached professionally and personally to **al-Mu'tamid ibn 'Abbād** of Seville. When al-Mu'tamid was

and showing the errors of previous historians. What needs to be known, and thus what he sets out to make known, are "the principles of politics, the nature of existent things, and the differences among nations, places and periods with regard to ways of life, character, qualities, customs, sects, schools, and everything else . . . plus a comprehensive knowledge of present conditions in all these respects . . . complete knowledge of the reasons for every happening and . . . [acquaintance] with the origin of every event". Yet in the end Ibn Khaldūn hints that he has almost digressed in the whole undertaking. What he wanted to do was to explain the nature of civilization and its accompanying accidents, but he fears he has strayed from his basic point.

CHARLES E. BUTTERWORTH

#### REFERENCES

- Ibn Khaldūn. *The Muqaddimah, An Introduction to History*. Trans. Franz Rosenthal. New York: Pantheon Books, 1958.  
 Mahdi, Muhsin. *Ibn Khaldūn's Philosophy of History*. London: George Allen and Unwin, 1957.

050449

**IBN KHURDĀDHBĪH** Abu'l-Qāsim 'Ubayd Allāh ibn Khurdādhbih (also spelled: Ibn Khurradādhbih), the first scholar to write on world geography in Arabic, was born in ca. AH 205/AD 820 (or AH 211/AD 825), and died in ca. AH 300/AD 912. Probably born in Khurāsān, he was brought up in Baghdad. His grandfather, Khurdādhbih, was a Zoroastrian, latter converted to Islam, and his father was the governor of Ṭabaristān. When he grew up, he became the director of posts and information in Jibāl (Media) and subsequently became director-general of the same department in Baghdad and later in Sāmarrā (Iraq). He became a companion of the 'Abbāsid Caliph al-Mu'tamid (AH 256–279/AD 870–892).

Ibn Khurdādhbih was a versatile writer; besides writing on geography, he wrote on history, genealogy, music, wines, and even on the culinary art. Al-Nadīm, in his *al-Fihrist*, lists at least eight works to his credit. The Arab historian Abu'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ḥusayn al-Mas'ūdī (d. AD 956) considered him an *imām* (leader) in authorship and mentions his voluminous historical work dealing with the ancient kings and peoples of Iran (*Murūj*, 1965). Ibn Khurdādhbih also claimed to have translated into Arabic the geographical treatise of Claudius Ptolemy (ca. AD 90–168) from a "foreign language" (probably Syriac or Greek), but the translation is not extant.

However, Ibn Khurdādhbih's major work on geography, entitled *Al-Masālik al-Mamālik* (Roads and Kingdoms), was

published by M.J. De Goeje in 1889. In fact, this work is an abridgement (prepared not later than AD 885–886) of his larger work (not extant) written in ca. AD 846–847. Considering the vast amount of information contained in the work and the early date of its compilation, it may be said that Ibn Khurdādhbih was the father of Arab-Islamic geography; no work of such magnitude existed before him. *Al-Masālik al-Mamālik* deals briefly with mathematical and physical geography, but the major portion of the work is devoted to descriptions of land and sea routes in the four directions emerging from al-Sawād. Then, it deals with marvels of the world, seas and mountains, sources of the rivers, and reports on countries like India and Central Asia.

It is not unlikely that Ibn Khurdādhbih relied heavily for his information on the ancient Sassanian government records which must have become available to him as the person in charge of the department of posts and information in Baghdad and elsewhere. Again, in his methodology and arrangement of the material and in the use of geographical terms and Persian couplets, a distinct Persian influence is discernible. The ancient Persians used to divide the known world into seven circular regions called *kishvars* (kingdoms) with Irānshahr at the center and the remaining six circles drawn around it. Such an arrangement is observable in his descriptions of the various routes emerging from al-Sawād, which, he says, was called *dil-i Irānshahr* (the heart of Iraq).

Ibn Khurdādhbih was not only the first to write on geography in Arabic; he also set the style for writing on descriptive geography. Several later Arab-Islamic geographers utilized his work as a major source of information.

SAYYID MAQBUL AHMAD

#### REFERENCES

- Ahmad, S. Maqbul. *Arabic Classical Accounts of India and China*. Shimla: Indian Institute of Advanced Study, 1989.  
 Ahmad, S. Maqbul. "Djughrāfiyā." In *Encyclopedia of Islam*. Leiden: Brill, 1960.  
 Al-Mas'ūdī. *Murūj al-Dhahab wa Ma'ādin al-Jawhar*. (Meadows of Gold and Mines of Gems). Trans. Aloys Sprenger. London: Allen, 1841.  
 Ibn Khurdādhbih. *Al-Masālik al-Mamālik*. Ed. M.J. De Goeje. Leiden: E.J. Brill, 1889.  
 Krachkovsky, I.I. *Istoria Arabskoi Geograficeskoi Literatury*, Moscow and Leningrad 1957; Arabic translation: *Tārīkh al-adab al-jughrāfi al-'Arabī* by Šalāḥ al-Dīn 'Uthman Ḥāshim, vol. I. Beirut: Dār al-Gharb al-Lubnān, 1987.

See also: Geography in Islam – Navigation

# أدب الرحلة

في التراث العربي

فؤاد قنديل

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	90238
Tas. No:	

2002 Kahire

مكتبة الدار العربية للكتاب

- Yakubi 117-125  
- ibn Hurdazbih 125-133  
- ibn Khallikan 133-140  
- ibn al-Fahri 140-157  
- Belhî Ebugeyd 157-163  
- Ibn Fadlan 162-178  
- Istakri 178-192  
- Kudama b. Kafur 192-205  
- Masudi 211-  
- ibn Hawhal 229-246  
- Mi'sar b. Mähdi 246-269  
- Makdisi 269-287  
- Mi'hellebi 287-297  
- Biruni 297-313  
- ibn Butlan 313-324  
- Ebn Ubayd al-Bihar 324-335  
- ibn al-Arabi Eb-Bihar 335-338  
- Idrisi 338-355  
- Ebn Hamid Gharati 355-368  
- Ebn Munkar 368-384  
- ibn al-Bayhaqi 384-406  
- Haravi Ali b. Eb-Bihar 406-419  
- Yakub al-Hamawi 424-431  
- Abdur Eb Muhammad 435-477  
- Ebn al-Fida 477-482  
- ibn Battuta 482-529  
- ibn Haldun 529-543

مكتبة الدار العربية للكتاب

شارع عبد الله المصري، المحي السابع، مدينة نصر  
م.ب 7584 - القاهرة، تليفون، 2639851 - 2705799  
e-mail ALMASRIHRASHAD@LINK.NET

جميع : الإصدار - تليفون : 3143632

طبع : آمون - تليفون : 7944356 - 7944517

رقم الإبداع : 2002 / 9078

التقييم الدولي : 1 - 128 - 293 - 977

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة

الطبعة الثانية والطبعة الأولى

لمكتبة الدار العربية للكتاب

جمادى الأولى 1423 هـ - يوليو 2002 م

قطعه‌ای از رساله «اللهو والملاهی»

فیدرس<sup>۲</sup> رومی نقل می‌کند. تارهای<sup>۳</sup> چهارگانه (ساز) همانند طبایع اربعه آدمی است. سیم زیر بمثابه مردمان صفرایی مزاج است - و سیم مثنی همچون مردمان دمووی مزاج است و سیم مثلث به اشخاص بلغمی مزاج شباهت دارد - سیم بم به مردمان سودایی طبع ماند.<sup>۴</sup>

سیم زیر را با خنصر<sup>۵</sup> و سیم مثنی را که صدای آن چهار برابر بم‌تر از زیر است با انگشت بنصر<sup>۶</sup> و سیم مثلث را که صدای آن چهار برابر بم‌تر از زیر است با انگشت وسطی<sup>۷</sup> و بم را که شش برابر بم‌تر از زیر است با انگشت سبابه<sup>۸</sup> می‌نوازند. ایرانیان معمولاً عود<sup>۹</sup> را با نای - و «زنامی»<sup>۱۰</sup> را با طنبور<sup>۱۱</sup> و سورنای<sup>۱۲</sup> را با دهل و

- ۲- مسعودی او را «قندروس» و ناشر دیگری «نودروس» نوشته‌است و به احتمال قوی همان نثودروس رومی باید باشد.
- ۳- مراد از تار، سیم یا زه یا ابریشمی است که بر سازهای ذولا و تار می‌بندند مانند چنگ، عود، سنتور، کمانچه و غیره.
- ۴- چهارسیم یا چهار تار عود یا بریط در قدیم هر یک نام خاصی داشته‌است سیم اول که صدایی زیر داشته بهمین نام (زیر) تسمیه شده، سیم دوم مثنی و سیم سوم مثلث و سیم چهارم بم نامگذاری شده‌است.
- ۵- خنصر انگشت کوچک دست است.
- ۶- بنصر انگشت دوم بعد از انگشت کوچک است.
- ۷- وسطی بلندترین انگشت دست را گویند و در حقیقت انگشتی است که در وسط قرار گرفته است.
- ۸- سبابه نیز انگشت دوم بعد از شست است.
- ۹- عودسازی است که پارسی آن را رود یا بریط گویند، جعبه طنبنی بزرگی دارد (مانند گلابی که از میان دو نیم کرده باشند) هشت سیم مزدوج دارد یعنی هر دو سیم یکسان کوک می‌شود. دو سیم اول را زیر و دو سیم دوم را مثنی و دو سیم سوم را مثلث و دو سیم آخری یا چهارمی را بم گویند. بعضی از شعرای جاهلیت از قبیل اعشی (میمون بن قیس، متوفی ۶۲۹ میلادی) که در دوره انوشیروان به مدائن رفته‌اند لفظ فارسی بمعنی آلات موسیقی را عیناً در اشعار عربی ذکر کرده‌اند. بیت ذیل منسوب به اوست:
- النسای بزم و بریط ذی بحفة والصنح بیکی شجوة ان یوضعا
- ۱۰- زنامی یکتوع نای است - «زنام» نام سازنده این نای است که در قرون ماضیه می‌زیسته و بهمین سبب این ساز را نای زنامی گویند.
- ۱۱- طنبور ساز زهی دسته بلندی است شبیه سه‌تار با این تفاوت که دسته طنبور طویل‌تر از دسته سه‌تار است و کاسه آن نیز انحنای بیشتری دارد.

کلیات موسیقی در ایران  
رساله‌ای از: «ابن خردادبه» در زمینه موسیقی

D 2066



حسینعلی ملاح

رساله‌ای تحت عنوان «اللهو والملاهی» از «ابن خردادبه» (تولد ۲۱۱ هجری/وفات ۳۰۰ هجری) در لبنان چاپ شده که شرحی راجع به آن در سومین شماره مجله «الدراسات الادبیه» چاپ لبنان نوشته شده‌است.

رساله فوق در بیست و نه صفحه تنظیم گشت و از آن اطلاعات سودمندی درباره موسیقی و سرود و شعر ایرانی پیش از اسلام می‌توان بدست آورد - در این رساله نام برخی از آلات موسیقی ایرانی و بعضی از اصطلاحات و مقامهایی که در موسیقی وجود داشت و همچنین یک تصنیف فارسی مرکب از سه مصرع شعر دیده می‌شود - و ضمن همین قطعه دو حکایت نیز از بارید موسیقی دان نامدار دربار خسرو پرویز آمده‌است نویسنده مقاله در پایان مقدمه می‌افزاید:

«در نظر داشتم که قسمتی از این قطعه را به فارسی ترجمه کنم ولی چون مشتمل بر اصطلاحات و نامهایی است که باید مورد تحقیق بیشتری قرار گیرد بهتر آن دانستم که آن قطعات را عیناً با حواشی مصحح آن چاپ کنم که برای کسانی که بخواهند در این موضوعات تحقیق کنند، سودمندتر باشد.»

## İbn Hurdazbih'in el-Mesâlik ve'l-Memâlik'i ve İçerdiği Coğrafi ve Kültürel Motifler

Murat AĞARI\*

### ABSTRACT

*Geographic work of Ibn Hurradabih, al-Mamalik and al-Masalik has also cultural and economical value. These invaluable accounts have been helpful for middle-East historians. These accounts can be essentially divided into three chapters:*

- Geographic accounts
- Cultural Accounts
- Economical Accounts

*By the means of these precious information, to study Middle-East history has been not only amusing but also easy.*

**KEYWORDS:** *Ibn Hurradabih, al-Mamalik and al-Masalik, Geography, Culture, Economy*

### Giriş

“Tarihî Coğrafya” olarak adlandırılan alanın erken dönem baş yapıtlarından birisi de İbn Hurdazbih'in “el-Memâlik ve'l-Mesâlik” adlı eseridir.<sup>2</sup> “Yollar ve Ülkeler Kitabı” olarak Türkçeleştirebileceğimiz bu eser, adından da anlaşıldığı üzere hem yollardan ve hem de ülkelerden bahsetmektedir. Tıpkı bu tarzın diğer eserlerinde olduğu gibi, bu eserlerden hareketle dönemin dünyası hakkında bilgi edinmek ve bir profik oluşturmak olanaklıdır.

Bu tarz kitaplarda öncül bilgiyi coğrafi malumat oluşturmaktadır.<sup>3</sup> Fakat en az onun kadar yer tutan bir başka bilgi türünü ise “tarihî içerikli olanlar oluşturmaktadır. Bunların dışında kalan kültürel içerikli olanlar da bu bilgilerle birlikte değerlendirildiğinde bir bütün oluşturmakta ve bize dönem dünyasını anlamada yardımcı olmaktadır.

İbn Hurdazbih'in eseri ise bu zaviyeden bakıldığında daha ziyade iki farklı alanda yoğunlaşmaktadır. Bunların çoğunluğunu coğrafi olanlar oluştursa da, en az coğrafi olanlar kadar kültürel içerikli olanlar da eserde yer işgal

\* **Yrd. Doç. Dr.**, Yüzcüncü Yıl Üniversitesi, Tarih Bölümü (muratagari@yahoo.com).

2 “Tarihî Coğrafya” alanı ile ilgili olarak müracaat ediniz: Murat Ağarı, *İslam Coğrafyacılığı ve Müslüman Coğrafyacılar*, İstanbul: Kitabevi yay. 2002

3 Yakubi, *Ülkeler Kitabı*, çev: M. Ağarı, İstanbul: Ayışığı Kitapları, 2002

09 AĞU 2007

A 1949



MARUZ  
SONRA  
KAYITLI

IRAN HURDAR BIN

## التعريف والنقد

مختار من كتاب اللهو والملاهي

لابن خرداذبة

المطبعة الكاثوليكية - بيروت، نشره عن نسخة «يتيمة»

الأب اغناطيوس عبده خليفة اليسوعي

مدير مجلة «المشرق»

الدكتور إبراهيم السامرائي

هو كتيّب صغير يقع في ٦٦ صفحة تشمل على مقدمة، من الصفحة ٧ إلى الصفحة ١١، ثم يبدأ نصّ الكتيّب من الصفحة ١٢ إلى الصفحة ٥٥، ثم تبدأ الفهارس من الصفحة ٥٦ إلى آخر الكتاب.

قرأت الكتاب فبدأ لي أن أحققه الأب مدير مجلة المشرق لم يُعنَ العناية الواجبة ولم يرع النسخة «اليتيمة» رعاية هي مفتقرة إليها أشد الافتقار. ومن أجل ذلك كان عمل الأب اغناطيوس عبده خليفة اليسوعي بعيداً عن أن يقدم فائدة كبيرة.

إن نشر المخطوط وتحقيقه أمر جدّ صعب إذا كان وحيداً كنسخة الأب «اليتيمة»، ذلك أن المحقق يمتحن مرزوء بما يعرض لهذه النسخة الوحيدة من آفات. ومن أجل ذلك يكون جهده كبيراً في التنقيب عن موادّ هذا الأصل الوحيد في جملة من المصادر والمراجع ليرمّ بناءً ويصالح من شأنه، ليحيي شيئاً مفيداً.

أقول: لم يفعل المحقق شيئاً كبيراً من ذلك. وقد خفي عليه وجه

Ekmeleddin İhsanoğlu, Boris A. Rosenfeld, Mathematicians, astronomers and other scholars of Islamic civilization and their works (7th-19th c.), Istanbul 2003, pp. 60.

**İSAM KTP.91191**

*Ibn Hurdezbih*

**120. `UBAYDALLAH IBN KHURDADHBIH**

Abū'l-Qāsim `Ubaydallāh ibn `Abdallāh ibn Khurdādhbih (d. 912), geographer of Persian origin, worked in al-Jibāl and Samarra.

See: AGL (147-150), GAS (VII 848), IHS (I 606-607), KF (149); Arendonk [2a] (EI), Hadj-Sadok [1] (EI<sup>2</sup>), Maqbul Ahmad [10] (ENWC).

A1. Book on Anwā' (Kitāb al-anwā') - is mentioned in KF.

G1. Book of Roads and Provinces (Kitāb al-masālik wa'l-mamālik). Edition with French translation by Barbier de Meynard: Ibn Khurdadhbih [1], by De Goeje: Ibn Khurdadhbih [2]. Russian translation by Velikhanova: Ibn Khurdadhbī [3]. Research: Velikhanova [1].

MAD...  
SONRA...  
KURMAN

İSAM  
KTP.91191

حسين بن قاسم بن محمد النعيمي, حمزة بن حسين بن قاسم النعيمي,  
استدركات على تاريخ التراث العربي, قسم السيرة و التاريخ,  
مج. السادس, جدة 1422, ص. 248. ISAM 90259.

آثار عبيد الله بن أحمد بن خرداذبه

٩١٣ - جمهرة أنساب الفرس \*  
IBN HURDAZBIH  
لأبي القاسم عبيد الله بن أحمد بن خرداذبه ( ت نحو ٢٨٠ هـ ).  
ذكره الزركلي (٢) .  
(٢) الأعلام ٤ : ١٩٠ .

NO 2015 2015

HADE YAYINLANDIRGAN  
SONRA GELMƏN İGKİTİMƏN

*ibn Hurdazbih*

\* ابن حُرْدَاذْبِيَّة (عبيد الله بن أحمد ، أبو القاسم) ت نحو ٢٨٠ هـ / نحو ٨٩٣ م .

١ - مختار من كتاب اللهو والملاهي :

- عناية عباس العزاوي ، بغداد : شركة التجارة والطباعة ، ضمن كتاب (الموسيقى العراقية) ، ١٣ ص (٩١ - ١٠١) ، م ٢ ص ، منقول من كتاب ، ( مروج الذهب ومعادن الجوهر ) ، للمسعودي .
- عناية إغناطيوس عبده خليفة ، مجلة المشرق ، بيروت : المجلد ٥٤ ، ج ٢ ، ( ١٩٦٠ م ) ، ٣٩ ص ( ١٢٩ - ١٦٧ ) ، م ٥ ص .
- بيروت : المطبعة الكاثوليكية ، ١٩٦٦ م ، ٦٦ ص .

٢ - المسالك والممالك :

- عناية دي خوية DE Goeje ، ليدن : مؤسسة بريل ، مطبعة الناشر ١٣٠٦ هـ / ١٨٨٩ م ، ٣٥٠ ص ، م ٤٢ ص ، ف ٤١ ص : أسماء الأماكن والأمم والرجال والقبائل ، الكلمات ، المصطلحات (الترجمة الفرنسية ، وقعت في ١٤٤ ص) .
- ووقع في الجزء السادس من سلسلة المكتبة الجغرافية العربية ، وألحق به كتاب (الخراج) لقدماء بن جعفر .
- بغداد : مكتبة المثني ، ( بالأوفست ، ١٩٦٨ م ) .
- عناية بارييه دي مينار ، Meynard, Barbier, de ، المجلة الآسيوية ، باريس ، ١٨٦٥ م .

ابن خُرْدَاذِبَه<sup>(١)</sup>

عبيد الله<sup>(٢)</sup> بن أحمد، الفارسي، البغدادي، أبو القاسم

... - ٣٠٠\* هـ

... - ٩١٣ م

(١) اختلف الناس في هذه الكلمة نكتفي بذكر مقالة تاج العروس الذي يقول فيها «بضم الخاء، وسكون الراء، وفتح الدال بعدها ألف وكسر الدال المعجمة وسكون الياء التحتية وآخرها هاء». فعلى هذا الضبط تكون: «خُرْدَاذِبَه». ومن شاء المزيد يراجع الأعلام ومصادر أخرى .

(٢) أما اسم والد المترجم له اختلفوا فيه بين كونه أحمد أم عبدالله ففي كشف الظنون ١ ع

٢٨٧: عبدالله بن عبدالله دون تصغير في كليهما . فليلاحظ .

\* في الأعلام - وغيره - : «المتوفي نحو سنة ٢٨٠». فليحقق .

- ١ - لسان الميزان ٩٦:٤ .
- ٢ - الفهرست/ لابن النديم . - القاهرة: المكتبة التجارية، ١٣٤٨ هـ في ص ٢١٨ .
- ٣ - كشف الظنون في مواضع منها ع ١ ٢٨٧ ، ١٦٦٥ .
- ٤ - هدية العارفين ع ١ ٦٤٥ .
- ٥ - مقدمة كتاب «المسالك والممالك/ للمترجم له .
- ٦ - اكتفاء القنوع بما هو مطبوع/ فان ديك في ص ٤٨ .
- ٧ - الأعلام ٣٤٣:٤ .
- ٨ - معجم المؤلفين ٢٣٦:٦ .
- ٩ - تاج العروس (فصل الراء من باب الجيم) ٣٢١:٨ .

نخائر التراث العربية الإسلامية، مج. الأول، ١٩٨١/١/١٤٠١.

[y.y : y.y]، ص. 105-106. ISAM 95809.

ابن حُرْدَانُ بْنُ هَارُونَ *ibn Hurdanah*

ابو القاسم عبيد الله بن عبدالله ( نحو ٣٠٠ هـ )

- ١ - مختار من كتاب اللّهُو والملاهي  
- نشره : عباس المزايي  
- بغداد ، ١٩٥١ م ، ضمن كتابه : ( الموسيقى العراقية ) ، ص ٩١-١٠١  
- نشره : اغناطيوس عبده خليفة  
- في : مجلة ( المشرق ) ( بيروت ) المجلد ٥٤ ( ١٩٦٠ ) ص ١٢٩-١٦٧  
- ثم ظهر منفصلا في سنة ١٩٦١ م ، ٦٦ ص .
- ٢ - المسالك والممالك  
- بمناية : دي خويه  
- ليدن ، بريل ، ١٨٨٩ م ، ٣٠٨ ص + ٢١٦ ص  
- ( مع ترجمة الى الفرنسية ) سلسلة المكتبة الجغرافية - ٦ )  
- ويليه نبد من كتاب ( الخراج ) لقدامه بن جعفر  
[ أعادت طبعه بالوقفست مكتبة الثنى ببغداد ١٩٦٨ ]  
- نشر الكتاب اولاً : باريه دي مينار  
- مع ترجمة فرنسية في : المجلة الاسيوية  
- باريس ، ١٨٦٥ م .

2 AGUSTOS 2005

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

Ibn Khurdādhbih,

Güzel

RONART, Stephen and Marty

CEAC, 5. 254

1959 (AMSTERDAM)

KHURDĀDHBIH ibn-, abu-al-QĀSIM ʿUBAYDULLĀH, an Arabic geographer († ca. 912) of Persian descent who left few biographical traces. Under Caliph al-Muʿtamid, (869-892) he held a high office in the postal and information service (Sāhib al-Barīd, Director of the Post), a position which doubtlessly helped him in the collection of his material. He is the author of the earliest geographical work written in Arabic, the Kitāb al-Masālik wa al-Mamālik (Book of the Roads and Countries) used as a source of information by several later geographers. It describes the principal traffic arteries in the caliphate, mentions the characteristic features of the regions they cross, and gives a survey of the system of public administration, with freely interspersed anecdotes, entertaining stories and local legends. Ibn-Khurdādhbih's book set the style for this type of works, some of which even bear the same title, such as the geographies of al-Istakhrī\* (Xth cent.) and al-Bakrī (XIth cent.). Ibn-Khurdādhbih was generally reputed as a bel-esprit and very popular at the court because of his wit and universal knowledge which he displayed in a number of other books dealing with music, games, culinary art and various subjects in the domain of aesthetics.

## Geography

It was in the mid-thirteenth century that Baylak al-Qibaji of Cairo was the first to write in Arabic about the magnetic needle as a ship's compass, but Arabian navigation and geographical knowledge goes back far beyond this. Itineraries and routes had, naturally, been drawn up so that diplomatic missions could be sent to distant lands – to China for instance – and for military campaigns, while merchants would have had some knowledge of caravan routes. But no organized scientific geography seems to have begun until the early ninth century, the time of al-Ma'mun and the establishment of the House of Wisdom at Baghdad. Here al-Farghani made Ptolemy's *Geography* known to the Arab world, while al-Khwarizmi wrote his *Book of the Form of the Earth*. The latter was primarily a list of the latitudes and longitudes of places which included the old Greek 'climata', seven strips of latitude in each of which places were supposed to have the same length of daylight on their longest day. The map of al-Khwarizmi differed substantially from Ptolemy's world map in some places, due perhaps to using the different longitudes and latitudes collected at the House of Wisdom.

Geographical research continued in the tenth century with geographers like ibn Khurdadhbih and ibn Ya'qub Ibrahim, who did not, however, work in Baghdad. Abu'l-Qasim ibn Khurdadhbih (sometimes Khurradadhbih), who was of Persian descent, was chief of posts and information at al-Jibal, a city on the Tigris. A close companion of the cultured caliph al-Mu'tadid (the third and last of the Abbasid dynasty), ibn Khurdadhbih wrote on wines and cookery and also prepared an economic and political geography, the *Book of Roads and Provinces*. The book's mathematics were poor, but it organized very well the vast amount of material it contained. As to ibn Ya'qub Ibrahim, he was an Hispano-Jewish merchant well known for his travels throughout the breadth of Europe either on business or in diplomatic missions. He visited Jewish communities, and noted descriptions given to him of the areas in which they lived, and though little now remains of what he wrote, what there is gives a good description of the Slav countries and southern Russo-Arabic territories, and is an excellent source of details about contemporary life.

For the Chinese development of the magnetic compass, see pages 172-173.

Ronan, Colin A.  
"The Cambridge World  
Science" s. 229 )  
Y. 1: 1984